

# PROJECTOS

## THE SONNETS OF CAMÕES IN ENGLISH TRANSLATION

*Patricia Anne Odber de Baubeta*  
*Cátedra Gil Vicente, University of Birmingham*

The work that follows has been produced under the aegis of the *Sir Henry Thomas Project: The History of Portuguese Literature in English Translation*, in association with colleagues involved in Anglo-Portuguese Studies at the Universidade Nova de Lisboa and further afield. Over the last decade, the Project has given rise to a series of publications, the most recent being studies of the English reception of Sá de Miranda (2013) and Camões (2003, forthcoming). Now, some two decades after the publication of the seminal *Camões em Inglaterra* (1992) and equally important *The Presence of Camões* (1996), is perhaps an opportune moment to revisit the sonnets and their English projection, not least because of the recent publication of new translations.

This updated catalogue of English translations of Camões's sonnets owes a considerable debt to previous scholarship,<sup>1</sup> a

---

<sup>1</sup> See, for example, Félix Walter, *La Littérature Portugaise en Angleterre à l'Époque Romantique* (Paris: Honoré Champion, 1927); Fran Paxeco, *The Intellectual Relations between Portugal and Great Britain* (Lisbon: Editorial Império, 1937); Luiz Cardim, *Projecção de Camões nas Letras Inglesas* (Lisbon: Editorial 'Inquérito', 1940); Carlos Estorninho, "O Culto de Camões em Inglaterra", *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, 6 (1961), 152-169; Monica Letzring, "The Influence of Camoens in English Literature", *Revista Canoniana*, 1 (1964), 158-80; 2 (1965), 27-54; 3, (1971), 57-134; George C. Hart, "Camões em Inglês", *Ocidente. Revista Portuguesa de Cultura*, Nova Série, 83, Número especial (1972), 183-213; S. George West, "Camoens in the periodical literature of the British Isles, 1771-1790", *Actas da I Reunião Internacional de Camonistas* (Lisbon: Comissão Executiva do IV Centenário da Publicação de *Os Lusíadas*, 1973), 473-478; Norwood Andrews, Jr., "A Projecção de Camões e d'Os Lusíadas nos Estados Unidos da América", *Os Lusíadas*. Vol.3. *Estudos Sobre a Projecção de Camões em Culturas e*

corpus that has facilitated my own work appreciably and which continues to astonish, given the volume and breadth of source materials consulted in an era pre-dating the technological advances that now facilitate the consultation of series of journals or whole, digitalised books. By building on these foundations and adding hitherto unknown references, it has been possible to draw up a list of more than 1270 Camonean sonnet translations (many the same version), reproduced in the periodical press or in book length compilations, translated by at least 4 anonymous and 61 named individuals who have rendered, 'imitated' or adapted one or more poems.<sup>2</sup> The translators (English, Scottish, Irish, Welsh, American, Canadian, Australian, South African, Indian and Portuguese) range from independent scholars and professional academics, philologists, literary historians and comparatists, to literary translators, poets and, travel writers, either working alone or in collaboration with others. The catalogue is essentially a set of unprocessed data, however, once subjected to interpretation or interrogation, it becomes a valuable source from which useful facts can be extrapolated, and which open up various research questions.

First and foremost, the data tell us when and where Camões's sonnets become known and available to English-speaking readers. Historically, sonnets have appeared in around 30 periodicals (many more if we take into account the United States), single-author compilations (for example, Strangford 1803), sonnet collections (Lofft 1813-1814; Woodford 1841; Waddington 1886) or Songbooks such as the *Lyric Repository* (1787) and the *Vocal*

---

*Literaturas Estrangeiras* (Lisbon: Academia das Ciências de Lisboa, 1984), 331-449; Maria Eugénia Igreja, "A lírica de Camões em língua inglesa" in Maria Leonor Machado de Sousa (ed.), *Camões em Inglaterra*, 96-121; João Paulo Ascenso Pereira da Silva, "John Adamson e o mito romântico de Camões" in Maria Leonor Machado de Sousa (ed.), *Camões em Inglaterra*, 152-180; Miguel Nuno Mercês de Mello de Alarcão e Silva, *Edward Quillinan e Portugal*. MA thesis (Lisbon: Universidade Nova de Lisboa, 1986), 116-124; Fernando de Mello Moser, "Luís de Camões em Inglaterra", *Discurso Inacabado. Ensaios de Cultura Portuguesa* (Lisbon: Fundação Calouste Gulbenkian, 1994), 193-230; Robert Edward Myers, *The Language of Camões: Modern Readers of The Lusiads and the Exclusion of Portuguese from the Western Canon*. PhD thesis, Yale University, 1995; George Monteiro, "Notes on Camões", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, 8 (1999), 7-15; João Paulo Ascenso Pereira da Silva, *Temas, Mitos e Imagens de Portugal numa Revista Inglesa do Porto. The Lusitanian (1844-1845)*. Textos Universitários de Ciências Sociais e Humanas (Lisbon: Fundação Calouste Gulbenkian, Fundação para a Ciência e a Tecnologia, 2001).

<sup>2</sup> I am extremely grateful to Professor Emeritus George Monteiro of Brown University, Providence, Rhode Island, and Margaret D. Beasley of University Archives and Special Collections, University of the South, Sewanee, Tennessee, who kindly supplied reproductions of translations unavailable in the United Kingdom.

*Library* (1818). The twentieth century was punctuated by a steady output of translations made for a variety of reasons and readerships. Purely aesthetic considerations were not always the primary consideration; Camonean sonnets were frequently deployed to illustrate a point or reinforce an argument involving questions of philology or historiography, coloniality and, not infrequently, biographical fallacy. The twenty-first century, on the other hand, has seen the publication of three new selections of Camões's verse in English translation, by Baer (2005), White (2008) and Zenith (2009) respectively.

Because the catalogue indicates who have engaged with the translation process and how often their translations appear in print, it allows us to map the trajectory of a poem through the Anglophone cultural system, thus identifying the most translated sonnets and the most popular translations. In addition, the catalogue exposes the principal means by which certain translations achieve canonical status, namely through repeated appearances in the print media and in poetry anthologies, the most published by Vincent Barletta *et al* in 2013. These occurrences are reinforced by the informed comments of the reviewing fraternity.

Elsewhere I have commented on the shaping of tastes and preferences over the course of time,<sup>3</sup> and there is ample scope for case studies exploring the reasons why one sonnet should prompt so many different translations, or why some translations have outlived others. The latter phenomenon might be due to a translator's reputation, but this alone does not explain why anthologists such as Washburn and Major (1998) should choose Roy Campbell and David Weevil over, say, Keith Bosley or Alex Derwent Hope, equally prestigious poets in their own right. The weight of subjectivity in making editorial decisions should not be underestimated.

As with much bibliographical research of this nature, no claims can be made for exhaustiveness. Inevitably there will be omissions, for example sonnets that appeared in long-forgotten books by minor poets like the Scot James Hyslop, or in periodicals that used a sonnet in translation to fill out a column or lend a touch of continental exoticism. The catalogue does not register the occurrence of sonnet translations in reprints of works such as Thomas Walsh's *Hispanic Anthology* (1920),

---

<sup>3</sup> P. A. Odber de Baubeta, "Revisioning Camões's sonnets: anthologies, translations and canonicity" in press. This article includes bibliography of research in the field of Anglo-Portuguese Studies.

or anthologies reissued under different titles, as happens with Mark Van Doren's volumes.

Ideally, the catalogue should be consulted in conjunction with the bibliography, which expands the shorter entries in the table. The table has been set out for maximum clarity, presenting the *incipits* of the sonnets, both the original Portuguese and the many English versions, the names of the translators, the works in which the translations appeared, and the date of publication. As a result, we see at once how often sonnets have been reworked, published and reprinted, providing us with irrefutable evidence of the continuing and vigorous presence of Camões's sonnets in the Anglophone cultural system.

## WORKS CITED

- Baubeta, P. A. Odber de. "Camões in translation: further discoveries." *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, 12 (2003). 27-34.
- "The English Reception of Sá de Miranda: Francisco Sá de Miranda: 'O sol é grande'". *Reading Literature in Portuguese. Commentaries in Honour of Tom Earle*. Eds. Cláudia Pazos-Alonso and Stephen Parkinson Oxford: Legenda, 2013. 51-9.
- "Revisioning Camões's sonnets: anthologies, sonnets, translations and canonicity." *Bulletin of Spanish Studies*. Special number dedicated to William C. Atkinson. Forthcoming.
- Monteiro, George. *The Presence of Camões. Influences on the Literature of English, America & Southern Africa*. Studies in Romance Languages. Lexington, Kentucky: The University Press of Kentucky, 1996.
- Sousa, Maria Leonor, ed. *Camões em Inglaterra*. Lisbon: Ministério da Educação. Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1992.

## Catalogue of Camões's Sonnets in English Translation

A chaga que, Senhora, me fizestes	The wound. Senhora! you have doomed me dree	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A fermosura desta fresca serra	These hills that lift their verdant heads so high	Russell, <i>Annual Register</i> , 2, Poetry, 167	1789
A fermosura desta fresca serra	These hills that lift their verdant heads so high	Russell, <i>Sonnets...</i> , 25	1789
A fermosura desta fresca serra	Silent and cool, now fresh'ning breezes blow	Strangford	1803
A fermosura desta fresca serra	Silent and slow, now fresh'ning breezes blow	Strangford, <i>The Port Folio</i> , 4:7, 56	1804
A fermosura desta fresca serra	Silent and slow, now freshning breezes blow	Strangford, <i>The Port Folio</i> , 4:44, 352	1804
A fermosura desta fresca serra	This mountain-scene, with sylvan grandeur crowned	Hemans	1818
A fermosura desta fresca serra	The mountain cool, the chestnut's verdant shade	Adamson	1820
A fermosura desta fresca serra	This mountain-scene, with sylvan grandeur crowned	Hemans, Heber and Pollok, 254	1831
A fermosura desta fresca serra	Silent and cool, now fresh'ning breezes blow	Strangford in Woodford, 262	1841
A fermosura desta fresca serra	The mountain cool, the chestnut's verdant shade	Adamson	1842
A fermosura desta fresca serra	The quiet beauty of this verdant hill	Roscoe, <i>Ainsworth's Magazine</i> , 438	1844
A fermosura desta fresca serra	Silent and cool, now fresh'ning breezes blow	Strangford in Longfellow, 747	1845
A fermosura desta fresca serra	The beauty of these mountains, fresh as day	Aubertin	1881
A fermosura desta fresca serra	These Mountain-beauties of the freshest green	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A fermosura desta fresca serra	The beauty of this free aerial height	Garnett	1896
A fermosura desta fresca serra	The beauty of this free aerial height	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 179	1899

A fermosura desta fresca serra	These cool hills' beauty and the pleasant shade	Bell	1913
A fermosura desta fresca serra	All beauties that on earth abound	Hart	1962
A fermosura desta fresca serra	The mountain cool, the chestnut's verdant shade	Adamson in Malcolm Jack	1993
A fermosura desta fresca serra	The beauty of the sweet fresh, mountains here	Baer	2005
A Morte, que da vida o nó desata	Death, who our life-knot loveth to unknit	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A Morte, que da vida o nó desata	Death that unravels the knot of life	White	2008
A Peregrinação de hum pensamento	The Pilgrimaging of a Thought intent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A perfeição, a graça, o doce jeito	Perfection, sweet demeanour, grace divine	Aubertin	1881
A perfeição, a graça, o doce jeito	That Grace most perfect shown by soft sweet Geste	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A perfeição, a graça, o doce jeito	All fair perfections that consenting dwell	Garnett	1896
A Roma população proguntava	Happed of the Roman populace to speer	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A ti, Senhor, a quem as sacras Musas	To thee, Senhor! whose Sould the sacred Muses	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A violeta mais bela que amanhece	The daintiest Violet which a-morning blown	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
A violeta mais bela que amanhece	The sweetest violet in the vale	Hart	1962
Achome da Fortuna salteada	I find me waylaid by that bandit Fate	Burton, <i>Lyricks</i>	1803
Agora toma a espada, agora a penna	Eustace! or when you wield the ponderous spear	Strangford	1803
Agora toma a espada, agora a penna	Eustace! or when you wield the ponderous spear	Strangford in Woodford, 258	1841
Agora toma a espada, agora a penna	Now in his hand the sword, and now the pen	Aubertin	1881
Agora toma a espada, agora a penna	Now hends in hand the Brand, now hends the Pen	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Ah! Fortuna cruel! Ah! Duros Fados!	Ah cruel Fortune! Ah Fate loath to spare!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ah! Fortuna cruel! Ah! Duros Fados!	Ah, implacable Fates! Ah cruel stars,	White	2008
Ah! Imiga cruel, que apartamento	Unkind you are, and cruel!	Hart	1962
Ah! Imiga cruel, que apartamento	Ah, my cruel enemy, what scission	White	2008
Ah! Minha Dinamene! Assi deixaste	Then couldst thou leave, ah Dinamène mine!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ah! Minha Dinamene! Assi deixaste	Ah, Dinamene, // Thou hast forsaken him	Hart, p.327	1962
Ah! Minha Dinamene! Assi deixaste	Ah, my Dinamene, so you abandoned	White	2008
Alegres campos, verdes arvoredos	Delightful fields, and thickets gay and green	Southey, <i>Annual Review</i> , 2, 571-2	1803
Alegres campos, verdes arvoredos	Delightful fields, and thickets gay and green	Southey, <i>Poetical Register</i> , 4, 374	1806
Alegres campos, verdes arvoredos	Delightful fields, and thickets gay and green	Southey in Lofft, 5, 871	1814
Alegres campos, verdes arvoredos	Delightful fields, and thickets gay and green	Southey in Adamson	1820
Alegres campos, verdes arvoredos	Ye cheerful meadows and ye woodlands green	Aubertin	1881
Alegres campos, verdes arvoredos	Glad smiling Pastures, gay and greeny Glade	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Alegres campos, verdes arvoredos	Apparel of green woods and meadows gay	Garnett	1896
Alegres campos, verdes arvoredos	Ye joyful fields, green woods that near them grow	Bell	1913
Alegres campos, verdes arvoredos	Apparel of green woods and meadows gay	Garnett in Walsh, 183-4	1920
Alegres campos, verdes arvoredos	Apparel of green woods and meadows gay	Garnett in Van Doren <i>Anthology</i> , 589	1929
Alegres campos, verdes arvoredos	Apparel of green woods and meadows gay	Garnett in Priest	1962
Alegres campos, verdes arvoredos	O smiling fields and forest green	Hart	1962

Alegres campos, verdes arvoredos	Cheerful meadows, leafy groves	White	2005
Alegres campos, verdes arvoredos	O happy fields and green woods	Zenith	2009
Alegres campos, verdes, deleitosos	Glad meadows! gaily deckt with greeny dyes	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Alma gentil, que á firma Eternidade	Gent Soul! that unto firm Eternity	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Alma minha gentil, que te partiste	Go, gentle spirit! now supremely blest	anon in Hayley, 275	1782
Alma minha gentil, que te partiste	Go, gentle spirit! now supremely blest	anon in <i>Lyric Repository</i> , 47-8	1787
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, <i>Monthly Visitor</i> , 5, 292	1798
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, <i>Annual Review</i> , 2, 571	1803
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, <i>Poetical Register</i> , 4, 375	1806
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, <i>Lofft</i> , 5, 869	1814
Alma minha gentil, que te partiste	Thou lovely spirit that so soon hast fled	<b>A.</b> , <i>Monthly Repository</i> , 11: 124, 242	1816
Alma minha gentil, que te partiste	Spirit beloved! whose wing so soon hath flown	Hemans	1818
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, in <i>Gentleman's Magazine</i> , 527	1820
Alma minha gentil, que te partiste	Go, gentle spirit! now supremely blest	anon, <i>Eclectic Review</i> , 14, 562	1820
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, in <i>Eclectic Review</i> , 14, 563	1820
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, in Adamson, 94	1820
Alma minha gentil, que te partiste	Go, gentle spirit! now supremely blest	anon, Hayley in Adamson, 261	1820
Alma minha gentil, que te partiste	Spirit beloved! whose wing so soon hath flown	Hemans, Heber and Pollok, 254-5	1831
Alma minha gentil, que te partiste	Spirit beloved! whose wing so soon hath flown	Hemans in Longfellow, 747	1845
Alma minha gentil, que te partiste	Rest gentle soul, belov'd, who took'st thy leave	anon, <i>The Lusitanian</i> , 5, 241	1845



Alma minha gentil, que te partiste	Sweet sainted one! Who mortal weeds so young	Roscoe, <i>New Monthly</i> , 75, 33	1845
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit! thou who hast departed	Aubertin	1881
Alma minha gentil, que te partiste	Ah, gentle soul of me, that didst depart	1 Burton, <i>The Athenæum</i> , 2783, 299	1881
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit! thou who didst depart	2 Burton, <i>Lyricks</i> , 37	1884
Alma minha gentil, que te partiste	Go, gentle spirit! now supremely blest	anon, Hayley, <i>Florilegio de Bibliophilos</i>	1886
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey, <i>Florilegio de Bibliophilos</i>	1886
Alma minha gentil, que te partiste	Spirit beloved! whose wing so soon hath flown	Hemans, <i>Florilegio de Bibliophilos</i>	1886
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit! thou who hast departed	Aubertin, <i>Florilegio de Bibliophilos</i>	1886
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit! thou who didst depart	Burton, <i>Florilegio de Bibliophilos</i>	1886
Alma minha gentil, que te partiste	Rest gentle soul, below'd, who took'st thy leave	anon, <i>Florilegio Camoniano</i> , I	1887
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit! thou who hast departed	Aubertin in Waddington, 211	1888
Alma minha gentil, que te partiste	Soul of my soul, that didst so early wing	Garnett	1896
Alma minha gentil, que te partiste	Spirit beloved! whose wing so soon hath flown	Hemans in Peck, V, 2244	1901
Alma minha gentil, que te partiste	Meek spirit, who so early didst depart	Southey in Moore, <i>Poet Lore</i> , 365	1907
Alma minha gentil, que te partiste	Fair spirit in untimely banishment	Bell	1913
Alma minha gentil, que te partiste	Soul of all gentleness, dear Soul, that spurning	Young, <i>Portugal An Anthology</i> , 85	1916
Alma minha gentil, que te partiste	Gentle Spirit, who so early didst depart from this vale	Justino de Sousa	1922
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit! thou who didst depart	Burton, Goldberg, 28	1924
Alma minha gentil, que te partiste	Fair spirit in untimely banishment	Bell in Fidelino de Figueiredo, 300-1	1925
Alma minha gentil, que te partiste	Oh gentle spirit mine that didst depart	Pessoa	1947

Alma minha gentil, que te partiste	My gentle heart, who didst so soon resign	Downes	1947
Alma minha gentil, que te partiste	O lovely, gentle soul, who didst depart	Glen Levin Swiggett, 93	1957
Alma minha gentil, que te partiste	Dear gentle soul, who went so soon away	Campbell, <i>Portugal</i> , 145	1958
Alma minha gentil, que te partiste	Gentle spirit mine / Thou who did depart this earth	Hart	1962
Alma minha gentil, que te partiste	Gentle soul of mine, how swiftly thou has flown	Barter	1972
Alma minha gentil, que te partiste	Gentle spirit, my own, who went and parted	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Alma minha gentil, que te partiste	Gentle spirit, my own, who went and parted	Griffin, 'Gentle Spirit'	1980
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle soul hast thou so soon, offended	Tait in West, 623	1985
Alma minha gentil, que te partiste	My gentle spirit, who so soon took your leave	Hope & Moutinho, 680	1989
Alma minha gentil, que te partiste	O noble soul I love, who bade farewell	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 75	1990
Alma minha gentil, que te partiste	Oh gentle spirit too soon lost	Monteiro 1994 in <i>The Presence...</i> , 152	1996
Alma minha gentil, que te partiste	Dear gentle soul, who went so soon away	Campbell in Washburn, 568	1998
Alma minha gentil, que te partiste	Dear gentle soul, who has, too soon, departed	Baer, <i>First Things</i> , May	2002
Alma minha gentil, que te partiste	Dear gentle soul, who has, too soon, departed	Baer	2005
Alma minha gentil, que te partiste	Gentle soul of mine, who hath departed	Williams	2007
Alma minha gentil, que te partiste	Dear gentle soul, you that departed	White	2008
Alma minha gentil, que te partiste	O most gentle soul who left	Zenith	2009
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a living Lowe that lurking burneth	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire whose flame doth burn unseen	Stock	1891
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns yet burns unseen	Figueiredo, 298	1925
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns invisible	Segel	1974

Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns but is not seen	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 58	1990
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns unseen (1 stanza)	Myer, <i>The Language of Camões</i> , 208	1995
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns, but is never seen	Baer	2005
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love's a fire that burns though undetected	Williams	2007
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns invisibly	White	2008
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns unseen	Zenith	2009
Amor é um fogo que arde sem se ver	Love is a fire that burns without being seen	Barletta <i>et al</i>	2013
Amor, co a esperança perdida	With all hope already forfeit, Love	White	2008
Amor, co a esperança perdida	Love, with hope already lost (partial)	Blackmore	2012
Amor, co a esperança perdida	Love, with hope already lost	Cohen	2013
Amor, com a esperança já perdida	Amor ! with Esperance now for aye forlore	Burton's <i>Lyricks</i>	1884
Amor, que em sonhos vão do pensamento	Love who in vainest dreams of phantasy	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Amor, que o gesto humano n'alma escreve	Amor, who human geste on Soul doth write	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Amor, que o gesto humano n'alma escreve	Love, that stamps on the soul a human brow	White	2008
Aos homees hum só Homem pos espanto	One Man man's nature with high marvel prankt	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Apartava-se Nise de Montano	Nise departed from Montano's side	Aubertin	1881
Apartava-se Nise de Montano	Departed Nisé parted from Montane	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Apartava-se Nise de Montano	Nise was parted from Montano	White	2008
Apolo e as nove Musas, discantando	What time the liberal Muses deign'd to show'r	Strangford	1803

Apolo e as nove Musas, discantando	The God of song, and sister Muses nine (1783)	Old Nick, <i>The Pic Nic</i> , 1, 25	1803
Apolo e as nove Musas, discantando	God of song and sister muses nine	anon in Adamson	1820
Apolo e as nove Musas, discantando	'Mid the nine Muses' choir Apollo singing	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Apolo e as nove Musas, discantando	I heard Apollo and the Muses sing	Garnett	1896
Apolo e as nove Musas, discantando	Apollo plucked his golden lyre	Hart	1962
Apolo e as nove Musas, discantando	Apollo and the nine Muses, singing	White	2008
Aponta e bella Aurora, Luz primeira	Breatheth the fair Aurora, primal Sheen	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Aquela fera humana, que enriquece	That feral Human who her wealth doth owe	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Aquela fera humana, que enriquece	That cruel vixen who reinforces	White	2008
Aquela que, de pura castidade	She, who by purest Chastity's decree,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Aquela que, de pura castidade	To defend her innocence	Hart	1962
Aquela que, de pura castidade	Lucretia, inspired by her sense	Baer	2005
Aquela que, de pura castidade	She who was driven by extreme chastity	White	2008
Aquela triste e leda madrugada	Till the Lovers' tears at parting cease to flow	Strangford	1803
Aquela triste e leda madrugada	Till the Lovers' tears at parting cease to flow	Strangford in Shelley <i>Lives</i> , 3, 307	1837
Aquela triste e leda madrugada	Till the Lovers' tears at parting cease to flow	Strangford in Woodford, 259	1841
Aquela triste e leda madrugada	That shining morning's dawn so sad for me	Aubertin	1881
Aquela triste e leda madrugada	That dawn of dewy Day, so black, so bright,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Aquela triste e leda madrugada	Most foul and fair of all thy company.	Garnett	1896
Aquela triste e leda madrugada	That dawn which sadly rose yet joyfully	Bell	1913

Aquela triste e leda madrugada	That dawn at once so happy and so sad	Hart	1962
Aquela triste e leda madrugada	That sad and joyful dawn	Wevill, <i>Delos</i> , 4	1970
Aquela triste e leda madrugada	That sorrowful and cheerful break of day	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Aquela triste e leda madrugada	That daybreak full of gloom and gaiety	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 68	1990
Aquela triste e leda madrugada	That sad and joyful dawn	Wevill in Washburn, 569	1998
Aquela triste e leda madrugada	The dawn rises lovely but ill-fated	Baer, <i>First Things</i> , October	2002
Aquela triste e leda madrugada	The dawn rises lovely but ill-fated	Baer	2005
Aquela triste e leda madrugada	That fretful and lovely dawn	White	2008
Aquela triste e leda madrugada	O let that sad and joyful dawn	Zenith	2009
Aquela triste e leda madrugada	I which that sad and joyous dawn	Barletta <i>et al</i>	2013
Aqueles claros olhos que chorando	Those brightly beaming Eyne with tearful stain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Aqueles claros olhos que chorando	What are they doing, those beautiful eyes?	Hart	1962
Aqueles claros olhos que chorando	Those pale eyes that kept on crying	Zenith	2009
Aqui de longos danos breve historia	Here of my long-lost Weal short history	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ar, que de meus suspiros vejo cheio	Air! I see chargèd with my heavy sighs	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Árvore, cujo pomo, belo e brando	Tree ! on whose gracious Pome we see the trace	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Árvore, cujo pomo, belo e brando	The goodly apple of this goodly tree	Garnett	1896
Árvore, cujo pomo, belo e brando	The goodly apple of this goodly tree	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 181	1899
Árvore, cujo pomo, belo e brando	Thou tree, whose smooth and noble fruit	Hart	1962
Árvore, cujo pomo, belo e brando	Lovely tree, whose beautiful and lush	Baer	2005
Ausente dessa vista pura e bela	While from that pure belle Vision driven afar	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Ay, Amiga cruel ! que apartamento	Ay, fair and cruel friend! What sad amiss	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Bem sei, Amor, que é certo o que receio	Well weet I, Love! the truth I dread and grieve	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Bem sei, Amor, que é certo o que receio	I'm well aware, Love, what I fear is true	White	2008
Brandas aguas do Tejo que passando	Waters of Tejo, gentle stream, that flow	Southey, <i>Annual Review</i> , 2, 572-3	1803
Brandas aguas do Tejo que passando	Waters of Tejo, gentle stream, that flow	Southey, <i>Poetical Register</i> , 4, 371	1806
Brandas aguas do Tejo que passando	Fair Tejo! Thou, whose calmly-flowing tide	Hemans	1818
Brandas aguas do Tejo que passando	Waters of Tejo, gentle stream, that flow	Southey in Adamson, 105	1820
Brandas aguas do Tejo que passando	Fair Tajo! Thou, whose calmly-flowing tide	Hemans, Heber and Pollok, 254	1833
Brandas aguas do Tejo que passando	Fair Tajo! Thou, whose calmly-flowing tide	Hemans in Longfellow, 747	1845
Brandas aguas do Tejo que passando	Fair Tajo! Thou, whose calmly-flowing tide	Hemans in Longfellow, 117	1877
Brandas aguas do Tejo que passando	Waters of gentle Tagus, calmly flowing	Aubertin	1881
Brandas aguas do Tejo que passando	Soft Tejo waters! passing through this Plain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Brandas aguas do Tejo que passando	Waters of gentle Tagus, calmly flowing	Aubertin in Waddington, 201	1888
Brandas aguas do Tejo que passando	Tagus, whose streams on Lusitania's plain	Garnett	1896
Brandas aguas do Tejo que passando	Tagus, whose streams on Lusitania's plain	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 179-80	1899
Brandas aguas do Tejo que passando	Oh sweet and clear waters of the Tagus,	Justino de Sousa	1922
Brandas aguas do Tejo que passando	Flow in silver stream to the Ocean!	Wilde in Tucker, 138	1966
Brandas aguas do Tejo que passando	Gentle waters of the Tagus, you flow	Baer	2005
Busque Amor novas artes	Devise Love novel arts, a new design	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Busque Amor novas artes	Let Love seek new arts, new devices plot	Hope & Moutinho, 680	1989
Busque Amor novas artes	Let love seek out new arts, new artfulness	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 63	1990

Busque Amor novas artes	May Love seek out new arts, devise a plot	Alexis Levitin	1998
Busque Amor novas artes	Let love seek for new arts, ingenious, mad	Williams	2007
Busque Amor novas artes	Invent fresh arts and cunning, Love	White	2008
Busque Amor novas artes	Let Love devise new ways, new wiles	Zenith	2009
Busque Amor novas artes	Let Cupid seek new wiles, new trickery	Philip Krummrich, <i>Saltana</i> , 2	2011
Busque Amor novas artes	Seek then, Love, new and inventive ways (partial)	Blackmore, <i>Modern Philology</i> , 109, 312- 25	2012
Cá nesta Babilónia, a donde mana	Here in this Babylon-realm, where rails amain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here, where fecundity of Babel frames	Garnett	1896
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here, where fecundity of Babel frames	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 181	1899
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here, where fecundity of Babel frames	Garnett in Walsh, 184-5	1920
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon, whence ever drains	Young, <i>Portugal An Anthology</i> , 81	1916
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon, whence ever drains	Young, <i>Portugal Old and Young</i> , 131-2	1917
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here, where fecundity of Babel frames	Garnett in Goldberg, 26	1924
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here, where fecundity of Babel frames	Garnett in Van Doren <i>Anthology</i> , 589-60	1929
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon/ Sink of the world's iniquity	Hart	1962
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon, from which there flows	Griffin, <i>Camões Some Poems</i>	1976
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon where enough raw ill	Bosley, <i>Comparative Criticism</i> , 6, 160	1986
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon where enough raw ill	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 69	1990
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon-realm, where rails amain	Burton in Myers, 227	1995
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Bablyon where enough of raw ill	Bosley in Myers, 228	1995

Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Bablyon where enough of raw ill	Baer, <i>Modern Poetry...</i> , NS, 18, 25	2001
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon, that's festering	Baer	2005
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon, source of the pus	White	2008
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon flowing with gold	Zenith	2009
Cá nesta Babilónia, donde mana	Here in this Babylon, from which flows	Barletta <i>et al</i>	2013
Campo! nas syrtes deste mar da vida	Country ! when quicksands in this life's sea loom	Aubertin	1881
Campo! nas syrtes deste mar da vida	Country in shoaling Syrt of Being-sea	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Campo! nas syrtes deste mar da vida	When summer blooms, when Autumn fruitage reaps	Burton, <i>The Athenaeum</i> , 3000, 533(sectet)	1885
Campo! nas syrtes deste mar da vida	Country, Life's raft whereby her sea bestows	Garnett	1896
Campo! nas syrtes deste mar da vida	Country, Life's raft whereby her sea bestows	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 180-1	1899
Campo! nas syrtes deste mar da vida	To thee sunny isle in this ocean of life	Wilde in Tucker, 139	1966
Cantando estava um dia bem seguro	One day befell me I sang my song secure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Cantando estava um dia bem seguro	I was singing one day wih lightest heart	Hart	1962
Cantando estava um dia bem seguro	I was singing, happy as the day was long	White	2008
Cara minha inimiga, em cuja mão	Thou, to whose power my hopes, my joys, I give	Hemans	1818
Cara minha inimiga, em cuja mão	Thou, to whose power my hopes, my joys, I give	Hemans, Heber and Pollok, 254	1833
Cara minha inimiga, em cuja mão	Thou, to whose power my hopes, my joys, I give	Hemans in <i>The Athenaeum</i> , 354, 594	1834
Cara minha inimiga, em cuja mão	Thou, in whose gentle hand, my dear unkind	Aubertin	1881



Cara minha inimiga, em cuja mão	My fondest-hateful Foe ! within whose hand	Burton, <i>Lyricks</i> , 40	1884
Cara minha inimiga, em cuja mão	Ah, dear beloved enemy	Hart	1962
Cara minha inimiga, em cuja mão	Dearest enemy, so often unkind	Baer, <i>First Things</i> , October	2002
Cara minha inimiga, em cuja mão	Dearest enemy, so often unkind	Baer	2005
Cara minha inimiga, em cuja mão	My dearest enemy, in whose hand	White	2008
Cara minha inimiga, em cuja mão	Dear enemy, in whose hands	Pazos-Alonso & Parkinson, 73	2013
Chorai, Ninfas, os fados poderosos	Nymphs o Tagus, weep the hapless doom	Thomas Russell, <i>Sonnets ...</i> , 27	1789
Chorai, Ninfas, os fados poderosos	Bewail, ye Nymphs! the fiat of fatal might	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Chorai, Ninfas, os fados poderosos	Weep, ye nymphs / For inexorable fate	Hart	1962
Chorai, Ninfas, os fados poderosos	I wept, nymphs, over Fate's severe	White	2008
Claras agoas e frias do Mondego	Mondego! Thou, whose waters cold and clear	Strangford	1803
Claras agoas e frias do Mondego	Mondego! Thou, whose waters cold and clear	Strangford in <i>Critical Review</i> , 2, 334	1804
Claras agoas e frias do Mondego	Waves of Mondego! brilliant and serene	Hemans	1818
Claras agoas e frias do Mondego	Mondego! Thou, whose waters cold and clear	Strangford in <i>Shelley Lives</i> , 301	1837
Claras agoas e frias do Mondego	Mondego, thou whose waters cold and clear	Strangford in Woodford, 261	1841
Claras agoas e frias do Mondego	Waves of Mondego! brilliant and serene	Hemans in <i>Longfellow</i> , 747	1845
Claras agoas e frias do Mondego	Waves of Mondego! brilliant and serene	Hemans in <i>Hood's Magazine</i>	1846
Claras agoas e frias do Mondego	Mondego! Thou, whose waters cold and clear	Strangford in <i>Poems of Place</i> , 109	1877
Claras agoas e frias do Mondego	Sweet and clear waters of Mondego's flood.	Garnett	1896

Coitado! Que em um tempo choro e rio	Poor I! who laugh and cry at single tide	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Com grandes esperanças já cantei	Whilere I sang my song with hope so high	Burton, <i>Lyricks</i> , 26-7	1884
Com grandes esperanças já cantei	With vast ambition I once sang, and kept	White	2008
Com grandes esperanças já cantei	Once I sang with hopes so strong	Zenith	2009
Com o generoso rosto alanceado	His generous visage gashed with heathen blade	Aubertin	1881
Com o generoso rosto alanceado	With signs of lance-thrust on his generous face	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Com o generoso rosto alanceado	His generous visage gashed with heathen blade	Aubertin in Waddington, 202	1888
Com o generoso rosto alanceado	Smeared with flowing blood, with dust upon	Baer	2005
Com o tempo o prado seco reverdece	Wi' Time the wilted meadow waxeth green	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Com o tempo o prado seco reverdece	Time with new green hath clad the meadow dry	Garnett	1896
Como fizeste, Pórcia, tal ferida?	How couldst, O Portia! deal thee wound so dread?	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Com o tempo o prado seco reverdece	Time with new green hath clad the meadow dry	Garnett, Goldberg, 42	1924
Como fizeste, Pórcia, tal ferida?	How come you, Pórcia, to be so wounded	White	2008
Como fizeste, Pórcia, tal ferida?	"How did you suffer such injury, Portia?"	Zenith	2009
Como louvarey eu, Serafim Santo	How shall I, holy Seraph! hymn the praise?	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Como podes (ó cego pecador!)	How canst O Sinner blindly gone astray!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Como podes, ó cego pecador	How, blind sinner, can you, so thoughtlessly	Baer	2005
Como quando do mar tempestuoso	Saved from the perils of the stormy wave	Hemans	1818

Como quando do mar tempestuoso	Saved from the perils of the stormy wave	Hemans, Heber and Pollok, 255	1831
Como quando do mar tempestuoso	Saved from the perils of the stormy wave	Hemans in Longfellow, 747	1845
Como quando do mar tempestuoso	As tir'd and weary, from the rough swoln main	Adamson, <i>Sonnets</i>	1845
Como quando do mar tempestuoso	As when a savèd Waif fro' stormy Main	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Como quando do mar tempestuoso	As the weak and weary mariner	Hart	1962
Como quando do mar tempestuoso	Like the weary sailor, the refugee	Baer, <i>First Things</i> , June	2002
Como quando do mar tempestuoso	Like the weary sailor, the refugee	Baer	2005
Como quando do mar tempestuoso	As when an adroit, exhausted mariner	White	2008
Como quando do mar tempestuoso	As when of the stormy sea	Blackmore	2012
Contas, que traz Amor com meus cuidados	Accounts that Cupid keeps with my unhele	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Contente vivi já, vendo-me isento	Content I livèd erse, when seeing me free	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Conversaço doméstica afeiço	Domestick Converse oft shall Love effect	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Conversaço doméstica afeiço	Converse with those dear to us	Hart	1962
Conversaço doméstica afeiço	Domestic talk captivates,	White	2008
Correm turbas as águas deste rio	The waters of this river turbid flow	Aubertin	1881
Correm turbas as águas deste rio	Turbid the waters of our River glide	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Correm turbas as águas deste rio	Troubled and sullied by the flood is rolled	Garnett	1896
Correm turbas as águas deste rio	The waters of this stream are running clouded	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Correm turbas as águas deste rio	Muddy they flow, the waters of this river	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 82	1990
Correm turbas as águas deste rio	When the turgid waters of the river flow by	Baer	2005
Correm turbas as águas deste rio	The waters of this river run turbid	White	2008

Correm turvas as águas deste rio	Muddy waters flow in this river	Zenith	2009
Crecei, desejo meu, pois que a Ventura	Grow ye my Longings! sithence Aventure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Crecei, desejo meu, pois que a Ventura	Grow ever stronger, O thou love of mine	Hart	1962
Crecei, desejo meu, pois que a Ventura	Rise up, my aspirations, and ascend	Baer	2005
Criou a Natureza damas belas	Nature bare lovely Dames, and Poet's lay	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Criou a Natureza damas belas	Nature has created women fair	Hart	1962
Dai-me uma lei, Senhor, de querer-vos	Deal me a Law to love you, Dame! I pray you	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Dai-me uma lei, Senhor, de querer-vos	Lay down some law, Lady, for wooing you	White	2008
Dai-me uma lei, Senhor, de querer-vos	Grant me a law of having to love you	Zenith	2009
D'Amores de huma inclita donzella	Smitten with love of inclyt Damosel	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De Amor escrevo, de Amor trato, e vivo	Of Love I write, of Love I treat and live	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De Babel sobre os rios nos sentamos	On Babylon-waters sunk in woe sat we	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De cá, donde somente o imaginar-vos	Hence (where to image you and only you	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De frescas belvederes rodeadas	By bents encircled, blooming green and gay	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De frescas belvederes rodeadas	By landscape-scenes surrounded, fresh and gay	Aubertin	1881
De mil suspeitas vans se me levantaõ	Fro' vain suspicions in a thousand ways	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De quantas graças tinha, a Natureza	Nature of all her graces infinite	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De quantas graças tinha, a Natureza	What graces from her treasury	Hart	1962

De quantas graças tinha, a Natureza	Of all the many graces she possessed	Segel	1974
De quantas graças tinha, a Natureza	Nature from her varieties of grace	Bosley, <i>Comparative Criticism</i> , 6, 159	1986
De quantas graças tinha, a Natureza	Nature from her varieties of grace	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 57	1990
De tantas perfeicoens a natureza	With such perfections Nature gave her care	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De tão divino acento em voz humana	Of accents human yet in heavenly strains	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De tão divino acento em voz humana	So divine a dialect in so human a voice	White	2008
De um tão felice engenho produzido	That happy genius thine, begot and grown	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De um tão felice engenho produzido	That from one such marvelous talent flowed	White	2008
De vós me aparto, ó vida!	I leave you (dear my life!) and as I leave	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
De vos me aparto, ó vida	I leave you (dear my life!) and as I leave	Burton, <i>The Athenaeum</i> , 3000, 533	1885
De vos me aparto, ó vida	I leave you, Life, and in departing	Hart	1962
De vos me aparto, ó vida!	Life, I abandon you! In such a demise	White	2008
De vós me aparto, ó vida!	After Love made me suffer, alone	Zenith	2009
Debaixo desta pedra está metido	Lieth ensepulchrèd beneath this stone	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Debaixo desta pedra está metido	Beneath this stone, far from all the harms	Baer	2005
Debaixo desta pedra sepultada	Beneath this monumental stone enshrined	Aubertin	1881
Debaixo desta pedra sepultada	Beneath this monumental stone enshrined	Aubertin in Peck, V, 2245	1901
Debaixo desta pedra sepultada	She lies beneath this stone entombed	Hart	1962

Debaixo desta pedra sepultada	Beneath this gravestone lies the most sublime	Baer	2005
Debaixo desta pedra sepultada	She lies ensepulchred below this stone	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Dece do Céu imenso, Deus benino	Descends from Heaven's immense the God benign	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Dece do Céu imenso, Deus benino	Descending from heaven, our most benign	Baer	2005
Deixa Apolo o correr tão apressado	Forego, Apollo, thy so hasty course	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Depois de aver chorado os meus tomentos	When I had wept, bewailing my despair	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Despois de tantos dias mal gastados	After so many days spent evilly	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Despois de tantos dias mal gastados	After so many, many days ill spent	Garnett	1896
Despois que quis Amor	When Love so willed on me alone be vented	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Despois que quis Amor	When that I was condemned by Love's decree	Garnett	1896
Despois que quis Amor	After Love sought that I alone should be	White	2008
Despois que quis Amor	After Love made me suffer, alone	Zenith	2009
Despois que viu Cibele o corpo humano	When viewèd Cybelè what erst had been	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Despois que viu Cibele o corpo humano	Once Sibeles had seen the handsome body	White	2008
Diana prateada esclarecida	Dian enlightenèd with silvern light	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Diana prateada esclarecida	Silver Diana, illuminated	White	2008
Ditosa pena, com a mão que a guia	Pen! ever happy as its guiding hand	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ditosa pena, com a mão que a guia	Pen, happy as the hand that guides	Hart	1962

Ditosas almas, que ambas juntamente	Ye happy Spirits! who at once in twain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ditosas almas, que ambas juntamente	Blest souls, who hand in hand from here below	Aubertin	1881
Ditosas almas, que ambas juntamente	O happy pair / Whose souls together did ascend	Hart	1962
Ditosas almas, que ambas juntamente	Happy young lovers, who've ascended together	Baer, <i>First Things</i> , June	2002
Ditosas almas, que ambas juntamente	Happy young lovers, who've ascended together	Baer	2005
Ditoso seja aquele que somente	Happy the man, who but of love complains	Adamson	1820
Ditoso seja aquele que somente	Happy the man, who but of love complains	Adamson	1842
Ditoso seja aquele que somente	Happy be mortal man if he lament	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ditoso seja aquele que somente	Happy is he whose only grief	Hart	1962
Ditoso seja aquele que somente	Happy is he whose only problem worth	Baer, <i>First Things</i> , June	2002
Ditoso seja aquele que somente	Happy is he whose only problem worth	Baer	2005
Ditoso seja aquele que somente	Happy that man whose one complaint	White	2008
Ditoso seja aquele que somente	Happy is the man who only complains	Zenith	2009
Diversos casos, varios pensamentos	Differing cases, Thought of varied sents	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Diversos does reparte o Céu benino	Distribute sundry boons the Heavens benign,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Diversos does reparte o Céu benino	Various gifts does kindly Heaven grant	Hart	1962
Diversos does reparte o Céu benino	The kindly heavens bestowed different	White	2008
Divina Companhia que nos prados	Ye god-like Bevy who upon the plain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Dizei, Senhora, da Beleza idea	Come, tell me, fairest, from what orient mine	Strangford	1803

Dizei, Senhora, da Beleza ideia	Come, tell me, fairest, from what orient mine	Strangford cited in <i>Critical Review</i> , 2, 334-5	1804
Dizei, Senhora, da Beleza ideia	Come, tell me, fairest, from what orient mine	Strangford in Woodford, 261	1841
Dizei, Senhora, da Beleza ideia	Beauty's ideal, Ladye! deign me say	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Dizei, Senhora, da Beleza ideia	I sing of you, my lady	Hart	1962
Dizei, Senhora, da Beleza ideia	You're the perfect beauty. So please explain	Baer	2005
Dizei, Senhora, da Beleza ideia	I spoke, Lady, of beauty's ideal form	White	2008
Dizei, Senhora, da Beleza ideia	Give me, Lady, an idea of Beauty	Zenith	2009
Do corpo estava ja quasi forçada	Enforced by greater force well-nigh had fled	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Do corpo estava ja quasi forçada*	Half plucked already from the body's head	Aubertin	1881
Doce contentamento já passado	Sweet buried bliss!	Adamson, <i>Monthly Magazine</i> , 35, 116-7	1813
Doce contentamento já passado	Sweet bliss now lost (variant)	Adamson	1820
Doce contentamento já passado	Sweet Bliss now lost!	Adamson	1842
Doce contentamento já passado	Sweetest Content that was with joys that were	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Doce contentamento já passado	Oh sweet content wherein I found all happiness	Hart (excerpt)	1962
Doce contentamento já passado	Sweet ease of mind, already gone	White	2008
Doce sonho, suave e soberano	Sweet Dream of joyaunce suavest, sovereign	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Doce sonho, suave e soberano	Sweet dream, so soothing, and so passing sweet	Aubertin	1881
Doce sonho, suave e soberano	Sweet sleep, gentle and paramount	White	2008



Doces e claras aguas do Mondego	version	Southey, MS Bodleian, unpublished	1799
Doces e claras aguas do Mondego	Mondego, thou, whose Waters, cold and clear	Strangford	1803
Doces e claras aguas do Mondego	Mondego, thou, whose Waters, cold and clear	Strangford in Lofft 3, 274; 4, 571	1813
Doces e claras aguas do Mondego	Wave of Mondego! brilliant and serene	Hemans	1818
Doces e claras aguas do Mondego	Wave of Mondego! brilliant and serene	Hemans, Heber and Pollok, 256	1833
Doces e claras aguas do Mondego	Mondego, thou, whose Waters, cold and clear	Strangford in Woodford, 261	1841
Doces e claras aguas do Mondego	Mondego, thou, whose Waters, cold and clear	Strangford in Longfellow, 109	1877
Doces e claras aguas do Mondego	Sweet waters of Mondego's stream refined	Aubertin	1881
Doces e claras aguas do Mondego	Sweet lucent waters of Mondego-stream	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Doces e claras aguas do Mondego	Sweet lucent waters of Mondego-stream	Burton in <i>Warner, Library</i> , VIII, 3158	1896
Doces e claras aguas do Mondego	Sweet and clear waters of Mondego's flood,	Garnett	1896
Doces e claras aguas do Mondego	Sweet lucent waters of Mondego-stream	Burton in Peck, V, 2251-2	1901
Doces e claras aguas do Mondego	Sweet lucent waters of Mondego-stream	Burton in Walsh, 177-8	1920
Doces e claras aguas do Mondego	Clear sweet waters of Mondego	Hart	1962
Doces águas e claras do Mondego	Sweet, clear waters of the Mondego, sweet, kind	Baer	2005
Doces aguas e claras do Mondego	Sweet pure waters of the Mondego	White	2008
Doces lembranças da passada glória	Sweet memories of a glory past in vain	Aubertin	1881
Doces lembranças da passada glória	Delicious Memories of a Past so glorious	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Doces lembranças da passada glória	Sweet memories of years gone by	Hart	1962
Doces lembranças da passada glória	Sweet memories of former glory	White	2008
Doces lembranças da passada glória	O sweet memories of my past glory	Zenith	2009

Dos Céus à terra dece a môr beleza	Fro' Heaven the highest Beauty earthward flies	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Dos Céus à terra dece a môr beleza	The greatest beauty descends from heaven to earth	Baer	2005
Dos ilustres antigos que deixaram	Of olden Worthies who, by deeds of daring	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em Babilônia, sobre os rios, quando	Besides the streams of Babylon, in tears	Hemans	1818
Em Babilônia, sobre os rios, quando	Besides the streams of Babylon, in tears	Hemans, Heber and Pollok, 255-6	1813
Em Babilônia, sobre os rios, quando	When by the Rivers Babylon doth rail	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em fermosa Leteia se confia	So did Lethaea for-that fair confide	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em fermosa Leteia se confia	Leteia put her faith in beauty	White	2008
Em flôr vos arrancou, de então crecida	Dear lost Antonio! Whilst I yet deplore	Strangford	1803
Em flôr vos arrancou, de então crecida	Dear lost Antonio! Whilst I yet deplore	Strangford, cited in <i>Critical Review</i> , 2, 335	1804
Em flor vos arrancou, de então crecida	In blossom thou wast snatched, but newly grown	Aubertin	1820
Em flôr vos arrancou, de então crecida	Dear lost Antonio! — whilst I yet deplore	Strangford in Woodford, 262	1841
Em flor vos arrancou, de então crecida	In flower uprooted you. Bloom yet unblown,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em flôr vos arrancou, de então crecida	Alas, beloved Dom Antonio / in the flower	Hart	1962
Em flor vos arrancou, de então crecida	In your earliest bloom, cruel fortune	White	2008
Em hum batel que com doce meneio	In a light barque, that gliding sweetly on	Aubertin	1881
Em hum batel que com doce meneio	In a slight Barque that softly, gently swaying	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em huma lapa toda tenebrosa	Within an ocean grotto, dark and bare	Aubertin	1881

Em huma lapa toda tenebrosa	Deep in a cavern gloomed with gathered night	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em huma lapa toda tenebrosa	Secluse in sullen grot beside the sea	Garnett	1896
Em prisões baixas fui um tempo atado	I lay in Durance vile long while detainèd	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Em prisões baixas fui um tempo atado	In lowly cell bereaved of liberty	Garnett	1896
Em prisões baixas fui um tempo atado	In lowly cell bereaved of liberty	Garnett in Goldberg, 40	1924
Em prisões baixas fui um tempo atado	Once I lay in a dungeon vile	Hart	1962
Em prisões baixas fui um tempo atado	I have done time in more than one vile prison	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Em prisões baixas fui um tempo atado	In mean jails for a time I had to languish	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 83	1990
Em prisões baixas fui um tempo atado	Restrained in many prisons, I've had to pay	Baer	2005
Em prisões baixas fui um tempo atado	In vile prisons I was once fettered	White	2008
Em prisões baixas fui um tempo atado	Bound for a time in deep prisons	Zenith	2009
Enquanto Febo os montes acendia	While Phoebus o'er the mountains lustre shed	Aubertin	1881
Enquanto Phebo os montes acendia	While Phoebus flamed the fells with rosy ray	Burton, <i>Lyricks</i> , 25	1884
Enquanto Febo os montes acendia	When Phoebus flamed the mountains with his	Baer	2005
Enquanto Febo os montes acendia	While Phoebus was lighting up the mountains	White	2008
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While on my head kind Fortune deign'd to pour	anon in Hayley, 275	1782
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While on my head kind Fortune deign'd to pour	anon, Hayley in <i>The Lyric Repository</i> , 47	1787
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While on my head kind Fortune deign'd to pour	anon, Hayley in Adamson	1820
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While Fortune was disposed to cheer my sight	Aubertin	1881
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While Fortune willèd that for me remain	Burton, <i>The Athenaeum</i> , Feb 26, 2783, 299	1881
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While Fortune willèd that for me be dight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Enquanto quis Fortuna que tivesse	Ere yet my Fortune had prevailed quite	Garnett	1896
Enquanto quis Fortuna que tivesse	Errors, mine were; mere ill-fortune; love that fired me	Trend	1954
Enquanto quis Fortuna que tivesse	Since Fortune has so willed	Hart	1962
Enquanto quis Fortuna que tivesse	As long as Fortune wishes that I may	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Enquanto quis Fortuna que tivesse	While it was Fortune's will that I should have	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 56	1990
Enquanto quis Fortuna que tivesse	As long as Fortune dangled in my sight	Baer	2005
Enquanto quis Fortuna que tivesse	When Fortune was disposed to give some	White	2008
Enquanto quis Fortuna que tivesse	As long as Fortune wanted me	Zenith	2009
Erros meus, má fortuna, amor ardente	Mine Errors, evil Fortune, Amor's love	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Erros meus, má fortuna, amor ardente	Errors, mine were; mere ill-fortune; love that fired me	Trend	1954
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors my loves my unlucky star	Wevill, <i>Delos</i> , 4	1970
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors, bad fortune, fiery love	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Erros meus, má fortuna, amor ardente	Errors of mine, misfortune, fires of love	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 82	1990
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors my loves my unlucky star\	Wevill in Washburn, 569	1998
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My error, my misfortune, ardent love	Hope & Moutinho, 681	1998
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors my loves my unlucky star	Wevill in Duffy, <i>Hand in Hand</i> , 35	2001
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My sins, my wild loves, and Fate herself	Baer	2005

Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors, evil fortune, ardent love	Williams	2007
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors, ill fortune, and ardent love	White	2008
Erros meus, má fortuna, amor ardente	My errors, cruel fortune and ardent love	Zenith	2009
Esforço grande, igual ao pensamento	Strong Force embodying Thought's ideal strain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Esforço grande, igual ao pensamento	Strong will wed to keenst mind	Hart	1962
Esforço grande, igual ao pensamento	His formidable strength of will conforms	Baer, <i>First Things</i> , August	2002
Esforço grande, igual ao pensamento	His formidable strength of will conforms	Baer	2005
Espanta crescer tanto o Crocodilo	We note with marvel growth of Crocodile	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Esse terrestre Caos com seus vapores	This earthly Chaos, with its vaporous layer	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Esses cabelos louros, e escolhidos	These fair-faxt Tresses of the choicest shade	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Está o lascivo e doce passarinho	Behold yon little songster, sportive, gay	Adamson, <i>Monthly Magazine</i> , 35, 115-6	1813
Está o lascivo e doce passarinho	Behold yon little songster, sportive, gay	Adamson	1820
Está o lascivo e doce passarinho	Behold yon little songster, sportive, gay	Adamson	1842
Está o lascivo e doce passarinho	The pretty, sweet, and wanton little bird	Aubertin	1881
Está o lascivo e doce passarinho	Sits the sweet Birdie, ever gladsome-gay	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Está o lascivo e doce passarinho	The happy little bird swung on a bough	Hart	1962
Está o lascivo e doce passarinho	There, ordering his feathers with his beak	Griffin, 'Gentle Spirit'	1976
Está o lascivo e doce passarinho	This gentle bird which frolics in the brake	Kitchin, <i>Love Sonnets of the Renaissance</i> , 49	1990

Está o lascivo e doce passarinho	The carefree little bird, preoccupied	Baer	2005
Está o lascivo e doce passarinho	The sweet, irrepressible sparrow is tugging	White	2008
Está-se a Primavera trasladando	Spring, in gay and frolic hour	Strangford	1803
Está-se a Primavera trasladando	Spring, in gay and frolic hour	Strangford in <i>The Vocal Library</i> , 196	1818
Está-se a Primavera trasladando	The Spring is copying all that it doth wear	Aubertin	1881
Está-se a Primavera trasladando	Prime all her beauties loveth to transmew	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Está-se a Primavera trasladando	A copy of the Spring is in thy face	Figueiredo, 299-300	1925
Está-se a Primavera trasladando	Spring looks upon thy features fair	Hart	1962
Está-se a Primavera trasladando	Spring's very essence is depicted	White	2008
Este amor que vos tenho, limpo e puro	This earthly chaos, with its vaporous air	Aubertin	1881
Este amor que vos tenho, limpo e puro	This Love for you I keep so chaste and pure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Este amor que vos tenho, limpo e puro	This Love for you I keep so chaste and pure	Burton, <i>The Athenaeum</i> , 3000, 2533	1885
Este amor que vos tenho, limpo e puro	This love of mine, so pure, so chaste	Hart	1962
Este amor que vos tenho, limpo e puro	This chaste, unsullied love I bear you	White	2008
Este terrestre caos com seus vapores*	This earthly chaos, with its vaporous air	Aubertin	1881
Este terrestre caos com seus vapores	This earthly Chaos, with its vaporous layer	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Eu cantarei de amor tão docemente	I sang of love—and in so sweet a strain	Strangford	1803
Eu cantarei de amor tão docemente	I sang of love—and in so sweet a strain	Strangford in <i>Critical Review</i> , 2, 335	1804
Eu cantarei de amor tão docemente	I sang of love—and in so sweet a strain	Strangford in <i>The Edinburgh Review</i> , 45-6	1805

Eu cantarei de amor tão docemente	I will sing of love so sweetly (literal version)	Bartholomew Frere, <i>The Edinburgh Review</i> , 6:11, 46	1805
Eu cantarei de amor tão docemente	My song of Love I will so sweetly sing	Burton, <i>The Academy</i> , 541, 203	1882
Eu cantarei de amor tão docemente	My song of Love I will so sweetly sing	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Eu cantarei de amor tão docemente	So sweet the lyre, so musical the strain	Garnett in Waddington, 214	1888
Eu cantarei de amor tão docemente	So sweet the lyre, so musical the strain	Garnett	1896
Eu cantarei de amor tão docemente	My song of love I shall so sweetly sing	Hart	1962
Eu cantarei do amor tão docemente	I'll sing a song of love so sweet, so blessed	Baer	2005
Eu cantarei do amor tão docemente	I'll sing of love in a manner so svelte	White	2008
Eu cantarei de amor tão docemente	So sweetly will I sing of love	Zenith	2009
Eu cantarei de amor tão docemente	I would sing of love so sweetly	Barletta <i>et al</i>	2013
Eu cantei já, e agora vou chorando	How sprightly were the roundelays	Strangford (classed as canzonet)	1803
Eu cantei já, e agora vou chorando	How sprightly were the roundelays	Strangford in <i>The Vocal Library</i> , 130	1818
Eu cantei já, e agora vou chorando	How sprightly were the roundelays	Strangford in Longfellow, 745	1845
Eu cantei já, e agora vou chorando	I sang in Bygones; now I weep to see	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Eu cantei já, e agora vou chorando	I weep to think that once	Hart	1902
Eu cantei já, e agora vou chorando	I once sang, and now hear me lamenting	White	2008
Eu cantei já, e agora vou chorando	I used to sing and now I weep	Zenith	2009
Eu me aparto de vós, ninfas do Tejo	version	Southey, MS Bodleian 1799, unpublished	1799
Eu me aparto de vós, Nymphas do Tejo	My Nymphs of Tagus, I depart, adieu!	Aubertin	1881
Eu me aparto de vós, Nymphas do Tejo	Nymphs of the Tagus ! I fro' you take flight,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Eu vivia de lagrimas isento	From sorrow free, and tears, and dull despair	Strangford	1803
Eu vivia de lagrimas isento	Exempt from every grief, 'twas mine to live	Hemans	1818
Eu vivia de lagrimas isento	Exempt from every grief, 'twas mine to live	Hemans, Heber, Pollok, 257	1833
Eu vivia de lagrimas isento	Exempt fro' tears I wended life-tide's way	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Eu vivia de lagrimas isento	I lived once untaxed by tears	White	2008
Ferido sem ter cura perecia	A desperate wound was dealt sans hope of heal	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ferido sem ter cura perecia	Wounded, and with no apparent remedy	White	2008
Fermosa Beatriz, tendes taes geitos	Beautiful Beatrice! such 'luring geste	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fermosa mão que o coração me aperta	That fair-formed Hand my heart in holding takes	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fermoso Tejo meu quam diferente	My lovely Tagus! with what different Sent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fermoso Tejo meu quam diferente	Tagus, with countenance how different	Garnett, 103	1896
Fermoso Tejo meu quam diferente	Tagus, with countenance how different	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 180	1899
Fermoso Tejo meu quam diferente	Tagus, with countenance how different	Garnett, Goldberg, 42	1924
Fermosos olhos, que cuidado dais	Beautiful eyes which deal an envious care	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fermosos olhos, que cuidado dais	Beautiful eyes, whereof the sunny sphere	Garnett	1896
Fermosos olhos, que na idade nossa	Beautiful Eyën, to our days displaying	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fermosos olhos, que na idade nossa	Beautiful eyes, whereof the sunny sphere	Garnett, Goldberg, 43	1924
Fermosos olhos, que na idade nossa	Ah, lovely eyes, / Wherein all Nature's grace	Hart	1962
Fermosos olhos, que na idade nossa	Beautiful eyes that for our present epoch	White	2008
Formosura do Céu a nós descida	Thy lovely charms, celestial maid	Old Nick, <i>The Lady's Monthly Museum</i> 12	1804



Formosura do Céu a nós descida	Thy lovely charms, celestial maid	Old Nick, 'Beauty', <i>Spirit of the Public Journals</i> , VIII, 114	1805
Fermosura do ceo a nós decida	Beauty from heavenly heights to Earth descended!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fiou-se o coração, de muito isento	The hear entrusted self erst Fancy-free	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fiou-se o coração, de muito isento	My over-confident heart grew more and more	Baer	2005
Fiou-se o coração, de muito isento	My heart had always set such store	White	2008
Foi já num tempo doce cousa amar	To love in passèd Time was passing sweet	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Foi já num tempo doce cousa amar	Love was passing sweet in days gone by	Hart	1962
Foi já num tempo doce cousa amar	Being in love was once a tender	White	2008
Fortuna em mim guardando seu direito	Fortune o'er me reserving rightful Hest	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Fortuna em mim guardando seu direito	Fortune, exacting from me its tribute	White	2008
Gentil Senhora, se a Fortuna imiga	If, Ladye fair! my Fortune, ferest foe,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Gentil Senhora, se a Fortuna imiga	Gentle lady / If cruel Fate	Hart	1962
Gostos falsos de amor, gostos fingidos	False Gusts of Love	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Grão tempo há já que soube da Ventura	Long Syne now 'tis sin' taught me Aventure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Grão tempo há já que soube da Ventura	'Twas long ago I learned what Fortune held for me	Hart	1962
Grão tempo há já que soube da Ventura	For a long time I've known a fatal stare	White	2008
Guardando em mi a sorte o seu direyto	Fortune, preserving right of sovranty	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
He o gozado bem em agua escrito	Weal, once enjoyèd, is on water writ	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Horas breves de meu contentamento	Short hours of joy ! onward ye fleeting past!	Adamson, <i>Monthly Magazine</i> , 35, 116	1813
Horas breves de meu contentamento	Short hours of joy ! onward ye fleeting past!	Adamson	1820
Horas breves de meu contentamento	Short hours of joy ! onward ye fleeting past!	Adamson	1842
Horas breves de meu contentamento	Short hours, with whom contentment I could find	Aubertin	1881
Horas breves de meu contentamento	Short Hours ! whose glad Content my fortune gracèd	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Horas breves de meu contentamento	Hours of my happiness, a scanty train !	Garnett	1886
Ilustre, e digno ramo dos Meneses	Illustrious Scion of the tree Meneses!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ilustre o dino ramo dos Meneses	Illustrious scion of Menezes' line	Hart	1962
Ilustre o dino ramo dos Meneses	Illustrious and worthy scion, flower	Baer	2005
Ilustre o dino ramo dos Meneses	Deservedly famous branch of the Meneses	White	2008
Imagens vâas me imprime a Fantasia	In me vain fancies Fancy would inlay	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Indo o triste pastor todo embebido	All sorrowful as strayed the shepherd swain	Aubertin	1881
Indo o triste Pastor todo embebido	The tristeful Shepherd dolour-drowned would hie	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Indo o triste pastor todo embebido	The sad shepherd wandered, caught	White	2008
Já a rôxa e branca Aurora destoucava	Now pearly, rosy morn spread forth above	Aubertin	1881
Já a rôxa e branca Aurora destoucava	Now red and white Aurore had loosed the snood	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Já a saudosa Aurora destoucava	Ardent Aurora had shaken free	White	2008
Já cantei, já chorei a dura guerra	Oft have I sung and mourned the bitter woes	Hemans	1818
Já cantei, já chorei a dura guerra	Oft have I sung and mourned the bitter woes	Hemans, Heber, Pollok, 255	1831
Já cantei, já chorei a dura guerra	Erst sang I, erst I wept Love's tyranny	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Já claro vejo bem, já bem conheço	Now ken I clearly, clearly I believe	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Já do Mondego as águas aparecem	Now of Mondego-stream the waters show	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ja do Mondego as águas aparecem	Lo the fair prospect of Mondego, clear	Garnett	1896
Já é tempo, já, que minha confiança	Tis time, time 'tis that this my confidence	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Já é tempo, já, que minha confiança	T'is time, t'is time, my cherished dreams	Hart	1962
Já é tempo, já, que minha confiança	It's high time my confidence	White	2008
Já me fundey em vãos contentamentos	Erst upon vain Contents I based my mind	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Já não fere o Amor com arco forte	No more with force-full bow fares Love to smite	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Já não sinto, Senhora, os desenganos	No more, Madâme! feel I false hopes and fears	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Já não sinto, Senhora, os desenganos	I no longer feel disillusioned, Lady	White	2008
Já tempo foi, que meus olhos traziam	Time was mine Eyes delighted to unfold	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Julga-me a gente toda por perdido	My senses lost, misjudging men declare	Strangford	1803
Julga-me a gente toda por perdido	My senses lost, misjudging men declare	Strangford in Woodford, 260	1841
Julga-me a gente toda por perdido	The world misjudgeth I have lost my lot,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Julga-me a gente toda por perdido	This poor world misjudges me as lost	Hart	1962
Julga-me a gente toda por perdido	The whole world judges me as lost. My days	Baer	2005
Julga-me a gente toda por perdido	Everyone considers me a lost cause	White	2008
Leda serenidade deleitosa	A glad delicious air serene that shows	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Leda serenidade deleitosa	A happy, charming composure	White	2008
Lembranças de meu bem, doces	Memories of happiness mine! douce Memories	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Lembranças que lembrays o bem passado	Memories remembering Good of by-gone date	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Lembranças que lembrais meu bem	Memories of past happiness	Hart	1962
Lembranças que lembrais meu bem	Memories, you recall my happy times	White	2008
Lembranças que lembrais meu bem	O memories that deepen the sorrow I feel	Zenith	2009
Lembranças saudosas, se cuidas	Sad yearning Memories! an ye still be straining	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Lembranças saudosas, se cuidas	Heartfelt memories, if it's your pleasure	White	2008
Lembranças tristes, para que gastais tanto	Ye tristeful Souvenirs! why this vain intent	Burton	1884
Levantai, minhas Tagides, a frente	Exalt on high your brow, my Tagides	Aubertin	1881
Levantai, minhas Tagides, a frente	High raise your glorious brows, my Tagidès	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Dear band, which once adorn'd my worship'd	Strangford	1803
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Sweet, delicate fillet, who art left behind	Aubertin	1881
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Fair-woven Fillet ! in whose pledge I find	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Sweet, delicate fillet, who art left behind	Aubertin in Waddington, 203	1888
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Oh ribbon fair, that dost with me remain	Thomas Wentworth Higginson, 105	1889
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Oh ribbon fair, that dost with me remain	Thomas Wentworth Higginson, 398	1900
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Fair woven fillet that I hold	Hart	1962
Lindo e sutil trançado, que ficaste	Beautiful, so subtle ribbon, you	Baer	2005

Lindo e sutil trançado, que ficaste	Prettily woven head-dress arrayed	White	2008
Mal, que de tempo em tempo vás crescendo	Ills! that fro' time to time so cresceve grow	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Males, que contra mim vos conjurastes	Ills ! that against my faring well conspire	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Males, que contra mim vos conjurastes	Misfortunes, seeing that you plot against	White	2008
Males, que contra mim vos conjurastes	Afflictions that conspired against me	Zenith	2009
Memória do meu bem, cortado em flores	Memories of Joyaunce! nipt in budding flow'r	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Memória do meu bem, cortado em flores	Memories of happy days slain in their primes	Hart	1962
Memória do meu bem, cortado em flores	Memorial to the good times, carved in flowers	White	2008
Memorias offendidas que hum só dia	Offended Memories! that no single day	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Mil vezes determino não vos ver	I swear a thousand times to unsee your sight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Mil vezes se move meu pensamento	For times a thousand mine Intent was bent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Moradoras gentis e delicadas	Dwellers, all grace and loveliness, where flows	Aubertin	1881
Moradoras gentis e delicadas	Delicate gentle Mays! who wone where flows	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Mudam-se os tempos	The circling year doth change, and all the train	1 Adamson, <i>Monthly Mirror</i> , NS 2, 428-9	1807
Mudam-se os tempos	The year is changeful, and the joyous train	2 Adamson, <i>Sonnets</i> (minor differences)	1845
Mudam-se os tempos	The year is changeful, and the joyous train	Adamson, <i>Sonnets</i>	1845
Mudam-se os tempos	The times change on, the dreams we loved	Drury in <i>Argosy</i> , 52, 329	1881

Mudam-se os tempos	Times change, change mortal loves and volunities	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Mudam-se os tempos	Time and the mortal will stand never fast	Garnett	1896
Mudam-se os tempos	Time and the mortal will stand never fast	Garnett in Walsh, 186-7	1920
Mudam-se os tempos	The seasons change and change continually	Figueiredo, 298	1925
Mudam-se os tempos	Time and the mortal will stand never fast	Garnett in Van Doren <i>Anthology</i> , 590-1	1929
Mudam-se os tempos	There are changes in the season	Trend	1954
Mudam-se os tempos	Time changes for us all	Hart	1962
Mudam-se os tempos	Times ever change and with them change our wills	Segel	1974
Mudam-se os tempos	Times change with seasons	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 66	1990
Mudam-se os tempos	Times will change, intentions will change too	Williams	2007
Mudam-se os tempos	Time changes, and our desires change. What we	Baer	2008
Mudam-se os tempos	The times change, along with fashions	White	2009
Mudam-se os tempos	Times change, desires change	Zenith	2009
Mudam-se os tempos	Times change and desires change	Barletta <i>et al</i>	2013
Na desesperação já repousava	In Desperation 'gan repose espy	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Na desesperação já repousava	Out of desperation I laid to rest	White	2008
Na margem de hum ribeiro, que fendia	Upon the margin of a stream, whose bed	Aubertin	1881
Na margem de hum ribeiro, que fendia	On bank of brooklet, cleaving with its tide	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Na metade do Céu subido ardia	High in the glowing heavens, with cloudless beam	Hemans	1818
Na metade do Céu subido ardia	High in the glowing heavens, with cloudless beam	Hemans in Longfellow, 747	1845
Na metade do Céu subido ardia	High in the glowing heavens, with cloudless beam	Hemans, Heber and Pollok, 253	1833

Na metade do Céu subido ardia	In heaven's high midst the brilliant Shepherd Guide	Aubertin	1881
Na metade do Céu subido ardia	Flamed on the midway firmamental hill	Burton, <i>The Academy</i> , 541, 203	1882
Na metade do Céu subido ardia	Flamed on the midway firmamental hill	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Na metade do Céu subido ardia	The sun stood blazing in mid-sky	Hart	1962
Na metade do Céu subido ardia	The flaming sun rises high, to the peak	Baer, <i>First Things</i> , August	2002
Na metade do Céu subido ardia	The flaming sun rises high, to the peak	Baer	2005
Na metade do Céu subido ardia	The sun, that gentle shepherd, had climbed	White	2008
Na ribeira do Eufrates assentado	Wrapt in sad musing, by Euphrates' stream	Hemans	1818
Na ribeira do Eufrates assentado	Wrapt in sad musing, by Euphrates' stream	Hemans, Heber and Pollok, 253	1831
Na ribeira do Eufrates assentado	I sat me lonesome on Euphrates-shore	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Na ribeira do Eufrates assentado	By water-brooks of Babylon I seat me	Young, <i>Portugal An Anthology</i> , 83	1916
Na ribeira do Eufrates assentado	By broad Euphrates' stream I sat	Hart	1962
Na ribeira do Eufrates assentado	By the waters of the Euphrates on and on	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
Na ribeira do Eufrates assentado	Sitting where the rapid waters flow	Baer	2005
Na ribeira do Eufrates assentado	Seated on the bank of the Euphrates	White	2008
Na ribeira do Eufrates assentado	Sitting beside the Euphrates River	Zenith	2009
Náiades, vos, que os rios habitais	Naiads! ye ladyes who in rivers wone	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Náiades, vos, que os rios habitais	Naiades, ye who in the streams abide	Aubertin	1881
Náiades, vos, que os rios habitais	Gentle and dainty Naiades, who dwell	Garnett	1896
Náiades, vós, que os rios habitais	Naiads, you who dwell in the rivers	White	2008
Nas Cidades, nos bosques, nas florestas	In bosque and forest, in the mart and meet	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Naõ ha louvor que arribe a menor parte	There be no praises reach the minim part	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Não passes, caminhante!	Stop, passer by-Who calls me? 'Tis the claim	Aubertin	1881
Não passes, caminhante!	Pass me not, Passer-by! —"Who names my name?"	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Não passes, caminhante!	Pass me not, Passer-by!—"Who names my name?"	Burton, <i>The Athenaeum</i> , 3000, 534	1885
Não passes, caminhante!	"Stop, passer by!" "Who is calling me?"	White	2008
Não vás ao monte, Nise, com teu gado	Don't venture, Nise, to the mount today	Aubertin	1881
Não vás ao monte, Nise, com teu gado	Lead not thy lambkins, Nisé, to yon crest	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Não vás ao monte, Nise, com teu gado	Nise, / Go not upon the mountain with thy flock	Hart	1962
Nem o tremendo estrepito da guerra	Not the tremendous clash and clang of fight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Nem o tremendo estrepito da guerra	Not the tremendous clash of war	Parmalee, 478 (prose)	1916
No mundo poucos anos, e cansados	Slowly and heavily the time has run	Strangford	1803
No mundo poucos anos, e cansados	Slowly and heavily the time has run	Strangford in <i>The Edinburgh Review</i> , 44-5	1805
No mundo poucos anos, e cansados	Few years I number; years of anxious care	Roscoe in Sismondi, 2, 532	1823
No mundo poucos anos, e cansados	Slowly and heavily the time has run	Strangford in Sismondi, 2, 532	1823
No mundo poucos anos, e cansados	Slowly and heavily the time has run	Strangford in Woodford, 259	1841
No mundo poucos anos, e cansados	Few years I number, years of anxious care	Roscoe in Longfellow, 746	1845
No mundo poucos anos, e cansados	As tir'd and weary, from the rough swoln main	Adamson, <i>Sonnets</i>	1845
No mundo poucos anos, e cansados	Few weary winters pight in worldly Pale	Burton, <i>The Athenaeum</i> , February 26, 2783, 299	1881
No mundo poucos anos, e cansados	On earth few years and weary did I live	Aubertin	1881



No mundo poucos anos, e cansados	Few weary Winters in this worldly Pale	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
No mundo poucos anos, e cansados	Few years and evil to my life were lent	Garnett	1896
No mundo poucos anos, e cansados	Few years and evil to my life were lent	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 181-2	1899
No mundo poucos anos, e cansados	My years on earth were short, but long for me	Campbell, <i>Portugal</i> , 144	1957
No mundo poucos anos, e cansados	My years were short and troubled on earth	Wilde in Tucker, 139	1966
No mundo poucos anos, e cansados	My years on earth were short, but long for me	Campbell in Washburn, 568	1998
No mundo poucos anos, e cansados	But few years were granted me	Hart	1962
No mundo poucos anos, e cansados	On earth I lived few years, and weary ones	Paul Hyland, <i>Underground</i> , 296	2001
No mundo poucos anos, e cansados	In this world I managed to survive	Baer, <i>First Things</i> , August	2002
No mundo poucos anos, e cansados	In this world I managed to survive	Baer	2005
No mundo poucos anos, e cansados	I passed on earth a few weary years	White	2008
No mundo poucos anos, e cansados	Few and wearisome years I lived	Zenith	2009
No mundo quis o Tempo que se achasse	Time in the world at one time was intent	Aubertin	1881
No mundo quis o Tempo que se achasse	Time hath so willèd in the World we find	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
No mundo quis o Tempo que se achasse	Time decrees that each accept	Hart	1962
No mundo quis o Tempo que se achasse	Who could live so calmly on this planet	White	2008
No mundo quis o Tempo que se achasse	Time's project in life was to study	White	2008
No regaço da Mãe Amor estava	Lapt by his Mother little Love was lying	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
No tempo que de Amor viver soía	Where love, love only, was my daily diet	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

No tempo que de Amor viver soía	In days of youth, when living but for Love	Garnett	1896
No tempo que de Amor viver soía	In those days when Love was a fine game	White	2008
No tempo que de Amor viver soía	Back in the days when I lived for Love	Zenith	2009
No tempo que de Amor viver soía	In the time when I lived for Love	Cohen	2012
Nos braços de hum Silvano	Bound to a Sylvan's breast a-slumbering lay	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Nos seus olhos belos	In her challenging	White	2008
Novos casos de Amor, novos enganos	New change and chance of Love, new snare and sleight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Within a grove the haunt of Nymph and Fay	anon, <i>Monthly Mirror</i> , 13, 51	1802
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Within a grove the haunt of Nymph and Fay	anon, Adamson	1820
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Twás in a grove, the wood nymphs calm retreat	Adamson, <i>Sonnets</i>	1845
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Within a wood nymphs were inhabiting	Aubertin	1881
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Deep in a woody, Nymph-inhabited dell	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Within a wood nymphs were inhabiting	Aubertin in Waddington, 20	1888
Num bosque, que das Ninfas se habitava	Deep in a wood where dwell the nymphs	Hart	1962
Num bosque, que das Ninfas se habitava	In the woods, where the nymphs pass their hours	Baer	2005
Num bosque, que das Ninfas se habitava	To a wood where the nymphs had tenure	White	2008
Num jardim adornado de verdura	Into a garden all adorned with green	Aubertin	1881

Num jardim adornado de verdura	Into a garden adorned with green (version 2)	Aubertin	1882
Num jardim adornado de verdura	Into a garden verdure-deck't and dight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Num jardim adornado de verdura	In a garden, verdure-clad	Hart	1962
Num jardim adornado de verdura	To a garden luxuriously verdant	White	2008
Num tão alto lugar, de tanto preço	Upon so noble height, man's highest prize	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Num tão alto lugar, de tanto preço	On a place so exalted, of such credit,	White	2008
Nunca em amor damnou o atrevimento	Never did love his boldness hurtful find	Aubertin	1881
Nunca em Amor damnou o atrevimento	Love ne'er condemned hearts that boldly dare	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Nunca em amor damnou o atrevimento	Never did love his boldness hurtful find	Aubertin in Waddington, 209	1888
Nunca em amor damnou o atrevimento	Never in Love were the brave condemned	Hart	1962
O capitão Romano esclarecido	The Roman Capitayne so famed of yore	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O cisne, quando sente ser chegada	While on the margin of his native shores	Strangford	1803
O ceo, a terra, o vento sossegado	All hushed the heaven and earth, and wind the same	Aubertin	1881
O ceo, a terra, o vento sossegado	The Heavens and Earth all husht; no gusts to moan	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O ceo, a terra, o vento sossegado	All hushed the heaven and earth, and wind the same	Aubertin in Waddington, 207	1888
O ceo, a terra, o vento sossegado	Sky, earth, and air are sleeping silently	Garnett	1896
O ceo, a terra, o vento sossegado	The sky, the earth, the wind are hushed	Hart	1962
O ceo, a terra, o vento sossegado	The sky, the land, the wind soothed down	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976

O ceo, a terra, o vento sossegado	The sky, the earth, the wind subdued and quiet	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 75	1990
O ceo, a terra, o vento sossegado	The sky, the earth, the silent wind...	Myers, 193	1995
O ceo, a terra, o vento sossegado	The sky, the earth, and the wind are blessed	Baer	2005
O ceo, a terra, o vento sossegado	The heavens, the earth, the tranquil breeze . . .	White	2008
O ceo, a terra, o vento sossegado	The sky, the earth, the wind blowing softly	Zenith	2009
O cisne, quando sente ser chegada	They say the swan, though mute his whole life long	Wilde, <i>Augusta Chronicle</i> , 12 November	1821
O cisne, quando sente ser chegada	They say the swan, though mute his whole life long	Wilde, <i>SLM</i> , 1, 4 December, 186	1834
O cisne, quando sente ser chegada	While on the margin of his native shores	Strangford in Woodford, 258	1841
O cisne, quando sente ser chegada	When now at length, Time's cycles at the full	Roscoe, <i>New Monthly</i> , 75, 417	1845
O cisne, quando sente ser chegada	The swan, when feeling that its hour is o'er	Aubertin	1881
O cisne, quando sente ser chegada	The swan, when feeling that its hour is o'er	Aubertin <i>Saturday Review</i>	1881
O cisne, quando sente ser chegada	The Swan, who feeleth that enfated hour	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O cisne, quando sente ser chegada	When the dying swan feels his hour nigh	Hart	1962
O cisne, quando sente ser chegada	They say the swan, though mute his whole life long	Wilde in Tucker, 151	1966
O cisne, quando sente ser chegada	When the Swan feels he has arrived before	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
O cisne, quando sente ser chegada	The swan, when it senses that little more	Baer	2005
O cisne, quando sente ser chegada	The swan, when he senses fast approaching	White	2008
O cisne, quando sente ser chegada	The swan, sensing the arrival	Willis	2013
O culto divinal se celebrava	Sweetly was heard the anthem's choral strain	Strangford	1803
O culto divinal se celebrava	Sweetly was heard the anthem's choral strain	Strangford in Shelley 3, 303	1837
O culto divinal se celebrava	Sweetly was heard the anthem's choral strain	Strangford in Longfellow, 746	1845

O culto divinal se celebrava	The souls of all were sad in solemn prayer,	Aubertin	1881
O culto divinal se celebrava	With holy Worship came they to adore	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O culto divinal se celebrava	The souls of all were sad in solemn prayer,	Aubertin in Waddington, 210	1888
O culto divinal se celebrava	Sweetly was heard the anthem's choral strain	Strangford in Moore, <i>Poet Lore</i> , 366	1907
O culto divinal se celebrava	Divine worship was being consecrated	White	2008
O dia em que nasci moura e pereça	Now may the day that saw my birth	Hart	1962
O dia em que nasci moura e pereça	May the day I was born die and be done	Griffin, <i>Camões: Some Poems</i>	1976
O dia em que nasci moura e pereça	Die, day that I was born in, be undone!	Hope & Moutinho, 681	1989
O dia em que nasci moura e pereça	Let the day perish wherein I was born	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 83	1990
O dia em que nasci moura e pereça	Wipe away, with death, the day of my birth	Baer	2005
O dia em que nasci moura e pereça	That black, terminal day I was born	White	2008
O dia, hora em que naci moura e pereça	Die an eternal Death my natal Day	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O dia, hora ou o último momento	The day, the hour, the morment of that hour	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O filho de Latona esclarecido	Latona's son, by clearest light belit	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O filho de Latona esclarecido	Apollo, Latona's enlightened son	White	2008
O fogo que na branda cera ardia	The Fire, who burning made soft wax a prey	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O fogo que na branda cera ardia	The flame on the soft candle burning	White	2008
O gesto puro, enfim e transparente	Her every movement	Hart (excerpt)	1962
Ó gloriosa cruz, ó vitorioso	O glorious Cross! O Cross for aye victorious!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ó gloriosa cruz, ó vitorioso	O glorious cross, O victorious	Baer	2005

O quanto melhor he o supremo dia	O how far better man's supremest Day	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O raio cristalino se estendia	Aurora with her new-born crystal ray	Aubertin	1881
O raio cristalino se estendia	Dispread its sheeny rays in chrystalline weft	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O raio cristalino se estendia	Aurora with her new-born crystal ray	Aubertin in Waddington, 208	1888
O raio cristalino se estendia	Mottled dawn was spreading her crystal	White	2008
O raio cristalino se estendia	The crystalline ray of dappled Dawn	Zenith	2009
O tempo acaba o ano, o mês e a hora	Time marks an end of years, of months, of hours	Segel	1974
O tempo acaba o ano, o mês e a hora	Time endeth every time, year, month, and hour	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
O tempo acaba o ano, o mês e a hora	Time ends year, month, and hour	White	2008
O tempo acaba o ano, o mês e a hora	Time swallows the year, the month, the hour	Zenith	2009
O tempo está vingado à custa mia	Time is avengèd (costing me so dear)	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Oh! Arma, unicamente só triunfante	Oh one and only Arm, victorious Vaunt	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Oh! como me se alonga de ano em ano	Ah me ! how longsome lengthens year by year	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Oh! como se me alonga de ano em ano	How far accumulating years extend	Garnett	1896
Oh! como se me alonga de ano em ano	How far accumulating years extend	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 182	1899
Oh! como se me alonga de ano em ano	Oh! How from year to year / This weary pilgrimage	Hart	1962
Oh! como se me alonga de ano em ano	Oh! how it ever longer seems to grow	Barter	1974
Oh! como se me alonga de ano em ano	O how from year to year they reach and stretch	Bosley in <i>Lúis de Camões</i> , 71	1990

Oh! como se me alonga de ano em ano	Oh how long, year after year	Zenith	2006
Oh! como se me alonga de ano em ano	O, how it drags me along year by year	White	2008
Oh fortuna cruel! oh dura sorte!	Ay, cruel Fortune! Ay, dure lot of woe!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Óh! quão caro me custa o entender-te	Ah me! how dearly costeth it to trow thee	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Óh! quão caro me custa o entender-te	Importunate Love, how much it costs	White	2008
Oh rigurosa ausencia desejada	O rigorous Absence I so longed to see	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Olhos, aonde o ceo coin luz inaes pura,	Eyes! wherein heavenly radiance purest pure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Olhos fermosos, em quem quis Natura	Beautiful Eyes! which portent Nature bade	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Olhos fermosos, em quem quis Natura	Ah, lovely eyes / Wherein all Nature's grace does lie	Hart	1962
Olhos fermosos, em quem quis Natura	Beautiful eyes, by which Nature looks	White	2008
Ondados fios de ouro, onde enlazado	Ye rippling golden Threads! whose tangled skein	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ondados fios d'ouro reluzente	Ye waving, flowing threads of golden sheen	Aubertin	1881
Ondados fios d'ouro reluzente	Ye wavy wirelets shining golden sheen,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ondados fios d'ouro reluzente	Delicate weaves of gleaming gold	White	2008
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find a spot so set a part	anon, <i>Monthly Mirror</i> , 12, 419-20	1801
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find some desert-scene so rude	Hemans	1818
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find aplace so set apart	anon, in Adamson (cf 1801)	1820
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find a place so set apart	anon, <i>Eclectic Review</i> , 14, 566	1820
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find some desert-scene so rude	Hemans, Heber and Pollok, 256-7	1833
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I ever find so far a spot	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find some lonely wilderness?	Hyslop, <i>Poems</i> , 205	1887
Onde acharei lugar tão apartado?	O for a solitude so absolute	Garnett, 121	1896
Onde acharei lugar tão apartado?	O for a solitude so absolute	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 180	1899
Onde acharei lugar tão apartado?	O for a solitude so absolute	Garnett in Moore, <i>Poetic Lore</i> , 366	1907
Onde acharei lugar tão apartado?	Where shall I find a place so far removed	Hart	1962
Onde mereci eu tal pensamento?	Whence did I merit by such Thought be shent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Onde porei meus olhos que não veja	Where shall I bend these eyne that be unseen	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Ornou sublime esforço ao grande Atlante	Bedeckt great Atlas meed of Might sublime	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Os meus alegres venturosos dias	My tale of happy, fortune-favoured Days	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those charming eyes, within whose starry sphere	Strangford	1803
Os olhos onde o casto Amor ardia	In those eyes, whence Love diffused his purest light	Hemans	1818
Os olhos onde o casto Amor ardia	In those eyes, whence Love diffused his purest light	Hemans, Heber and Pollok, 254	1833
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those charming eyes, within whose starry sphere	Strangford in Woodford, 263	1841
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those charming eyes, within whose starry sphere	Strangford in Longfellow, 747	1845
Os olhos onde o casto Amor ardia	The eyes where love in chastest fire would glow	Aubertin	1881
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those eyne where showed chaste Love his ardent glow	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those eyes, within whose meek and modest glance	Hyslop, <i>Poems</i> , 205	1887
Os olhos onde o casto Amor ardia	The eyes where love in chastest fire would glow	Aubertin in Waddington, 212	1888
Os olhos onde o casto Amor ardia	The eyes where love in chastest fire would glow	Thomas Wentworth Higginson, 106	1889
Os olhos onde o casto Amor ardia	Beautiful eyes, whereof the sunny sphere	Garnett	1896
Os olhos onde o casto Amor ardia	The eyes where love in chastest fire would glow	Thomas Wentworth Higginson, 399	1900



Os olhos onde o casto Amor ardia	Those charming eyes, within whose starry sphere	Strangford in Moore, <i>Poet Lore</i> , 365	1907
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those charming eyes, within whose starry sphere	Strangford in Walsh, 182-3	1920
Os olhos onde o casto Amor ardia	Those charming eyes, within whose starry sphere	Strangford in Van Doren <i>Anthology</i> , 588	1928
Os reinos e os impérios poderosos	Royaumes and Empires highest in might and main	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Os reinos e os impérios poderosos	Every kingdom and powerful empire that's been	White	2008
Os reinos e os impérios poderosos	The kingdoms and empires that most matter	Baer	2005
Os vestidos Elisa revolvía	Oft-times Elisa the dear weed survey'd	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Os vestidos Elisa revolvía	Dido looks at her lovely dresses, the proud	Baer	2005
Os vestidos Elisa revolvía	Dido rummaged among the garments	White	2008
Para se namorar do que criou	To love the Made, with loving infinite	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Para se namorar do que criou	To fall in love with his whole world, his own	White	2008
Passo por meus trabalhos tão isento	I through my travails pass so fancy-free	Burton, <i>Lyricks</i>	1803
Passo por meus trabalhos tão isento	I go about my business so exempt	White	2008
Pede o desejo, Dama, que vos veja	Desire, my Ladye! all to see requireth	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Pede o desejo, Dama, que vos veja	Desire drives me, Lady to possess you	White	2008
Pede o desejo, Dama, que vos veja	Desire, my Lady, asks that I see you	Cohen	2012
Por os raros extremos que mostrou	For the rare excellencies they embodied,	Adamson	1813
Pelos extremos raros que mostrou	For rare extremes displayed in days of yore	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Pelos extremos raros que mostrou	For the rare excellencies they embodied	White	2008
Pensamentos, que agora novamente	Tell me, my thoughts ! which now before me raise	Adamson, <i>Monthly Magazine</i> , 35, 116	1813
Pensamentos, que agora novamente	Tell me, my thoughts ! which now before me raise	Adamson	1820

Pensamentos, que agora novamente	Tell me, my thoughts ! which now before me raise	Adamson	1842
Pensamentos, que agora novamente	Fanciful Thoughts ! that now with new intent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Pensamentos, que agora novamente	Thoughts that now awake in me	Hart	1962
Pensamentos, que agora novamente	Old thoughts that now, newly minted	White	2008
Perder-me assi em vosso esquecimento	Thus from your Thought to lose me nills consent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Pois meus olhos não cansam de chorar	Since never tire mine eyes to weep alway	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Pois meus olhos não cansam de chorar	Amidst the bitter tears that fell	Hemans	1818
Pois meus olhos não cansam de chorar	If pity doth sojourn (excerpt)	Hart	1962
Pois meus olhos não cansam de chorar	Since my eyes never tire of bewailing	White	2008
Pois meus olhos não cansam de chorar	Since my eyes don't tire of weeping	Zenith	2009
Pois torna por seu Rey, e juntamente	Then for his Roy to rule, and service do	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Por cima destas águas, forte e firme	Over these waters firm and strong I'll go	Aubertin	1881
Por cima destas águas, forte e firme	Wi' firm and forceful heart ferforth I'll hie	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Por cima destas águas, forte e firme	Heart made firm / Despite your tear-dimmed eyes	Hart	1962
Por cima destas águas, forte e firme	Over these waters I sail to whatever lies	Baer	2005
Por cima destas águas, forte e firme	Resolute and strong, buoyed by these breakers	White	2088
Por sua Ninfa, Céfaló deixava	Cephalus for his nymph had cast aside	Aubertin	1881
Por sua Ninfa Céfaló deixava	Cephalus, love-smit by his Nymph withdrew	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Por sua Ninfa, Céfaló deixava	On account of his nymph, Cephalus broke up	White	2008
Por sua nympha Cephalo deixava	Although she ushers in the day	Zenith	2009

Porque a tamanhas penas se oferece	Why Self thus offereth to such penalty	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Porque a tamanhas penas se oferece	So why has the triune God, in agony	Baer	2005
Porque a Terra no ceo agasalhasse	That Earth in Heaven mote Asylum find	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Porque quereis, Senhora, que ofereça	Why, Ladye ! would you see my life resign'd	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Porque quereis, Senhora, que ofereça	Why intend, Lady, of one who serves you	White	2008
Posto me tem Fortuna em tal estado	Fortune hath placed me in so parlous state	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Posto me tem Fortuna em tal estado	Fortune has brought me to such a shift	White	2008
Presença bela, angélica figura	Fair presence, figure as an angel's fair	Aubertin	1881
Presença bela, angélica figura	Beautiful presence, form of Angel-grace	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Presença bela, angélica figura	Beautiful presence, angelic figure, you've	Baer	2005
Presença bela, angélica figura	Lovely presence, modeled on angels	White	2008
Qual tem a borboleta por costume	Even as Nature's ure the Night-moth doomes	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Qual tée a borboleta por costume	E'en as Nature's law compels the moth	Hart	1962
Qual tée a borboleta por costume	E'en as the butterfly that courts its doom	Aubertin	1881
Quando a supremador muito me aperta	When I (by sùpreme miseries opprest)	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando a supremador muito me aperta	When my suffering's so great it causes	White	2008
Quando cuido no tempo que, contente	When I reflect on how I was content	White	2008

Quando cuido no tempo, que contente	As I o'ermuse times passèd, when content	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you lady! when my eyes	Southey, <i>Annual Review</i> , 2, 573	1803
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you lady! when my eyes	Southey, <i>Poetical Register</i> , 4, 373	1806
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you lady! when my eyes	Southey in Adamson	1820
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you lady! when my eyes	Southey, <i>Eclectic Review</i> , 14, 565	1820
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you lady! when my eyes	Southey, <i>The Port Folio</i> , 13, 262-3	1822
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you lady! when my eyes	Southey in Shelley <i>Lives</i> 3, 306	1837
Quando da bela vista e doce riso	When of the lovely sight my feeding eyes	Aubertin	1881
Quando da bela vista e doce riso	While of your laughter sweet and lovely eyes	Burton, <i>Lyricks</i> , 36	1884
Quando da bela vista e doce riso	When I behold you Lady! when my eyes	Southey in Waddington, 213	1889
Quando da bela vista e doce riso	When for a little I have leave to gaze	Garnett	1896
Quando da bela vista e doce riso	When with hungry eyes I look upon	Hart	1962
Quando da bela vista e doce riso	Whenever your beautiful face and laughter entice	Baer	2005
Quando da bela vista e doce riso	When my eyes are drawing sustenance	White	2008
Quando de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley, 277	1782
Quando de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley, in <i>Lyric Repository</i> , 48	1787
Quando de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley in <i>The Port Folio</i> , 2:37, 296	1802
Quando de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley in Adamson	1820
de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley in Shelley <i>Lives</i> , 3, 322	1837
Quando de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley in Longfellow, 739	1845
Quando de minhas mágoas a comprida	When, wearied out with sorrows still my theme	Quillinan, <i>Poems</i> , 62	1853

Quando de minhas mágoas a comprida	When of my yearning grief the long offending	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando de minhas mágoas a comprida	When long imaginings on griefs supreme	Aubertin	1881
Quando de minhas mágoas a comprida	While prest with Woes from which it cannot flee	Hayley in Peck, V, 2244-5	1901
Quando de minhas mágoas a comprida	When my sorrows, and thinking of them all	Trend	1954
Quando de minhas mágoas a comprida	When fancy lulls my lids to sleep	Hart	1962
Quando de minhas mágoas a comprida	When of my sufferings the long drawn out	Griffin, 'Gentle Spirit'	1980
Quando de minhas mágoas a comprida	When the long brooding on my misery	Bosley, <i>Comparative Criticism</i> , 6, 159-60	1986
Quando de minhas mágoas a comprida	When the long brooding on my misery	Bosley, <i>Luis de Camões</i> , 75	1990
Quando de minhas mágoas a comprida	When my fantasies, and these extreme	Baer, <i>First Things</i> , August	2002
Quando de minhas mágoas a comprida	When my fantasies, and these extreme	Baer	2005
Quando de minhas mágoas a comprida	When prolonged reflection on my grief	White	2008
Quando de minhas mágoas a comprida	When endless dwelling on my sorrows	Zenith	2009
Quando descançareis, olhos cansados	When shall ye rest you, Eyne that look for rest!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando do raro esforço que mostravas	While by thy prowess, shown in rare degree	Aubertin	1881
Quando do raro esforço que mostravas	When thy rare Valiency in battle shown	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford, <i>Annual Review</i> 2, 573	1803
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When the clouded sun (literal version)	Southey, <i>Annual Review</i> , 2, 573	1803
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford, <i>The Literary Magazine</i> , 51-52	1803
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford, in <i>Edinburgh Review</i> , 6:11, 47	1805

Quando o Sol encoberto vai mostrando	When the sun overcast, is showing to the world	Frere, <i>Edinburgh Review</i> , 6:11, 47	1805
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford, <i>The Gentleman's Magazine</i> , 62	1805
Quando o Sol encoberto vai mostrando?	At the close of the day, in sacred aisle	anon, <i>Scots Magazine and Edinburgh</i> , 536	1815
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a long farewell [sic]	Strangford, in <i>The Vocal Library</i> , 144	1818
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford, in <i>The Gleaner's Port-Folio</i> 50	1819
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When the glad sun sinking (with additional material)	Kenealy, <i>DUM</i> , 21, 427-8	1843
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford in Longfellow, 745	1845
Quando o Sol encoberto vai mostrando	As Sol with veiled brow his beams abasing	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When going down of sun tints evening air	Garnett	1896
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When day has smil'd a soft farewell	Strangford in Moore, <i>Poet Lore</i> , 369	1907
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When the sun sinks slowly in the west	Hart	1962
Quando o Sol encoberto vai mostrando	As the hazy sun, caught in the clouds below	Baer	2005
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When the sun, half-hidden, displays	White	2008
Quando o Sol encoberto vai mostrando	When the fading sun begins to show	Cohen	2012

Quando os olhos emprego no passado	When I employ mine eyes on times gone by	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando os olhos emprego no passado	Bending upon the Past reverted eyes	Garnett	1896
Quando os olhos emprego no passado	Bending upon the Past reverted eyes	Garnett, <i>The Athenaeum</i> , 3592, August 29	1896
Quando se vir com agua o fogo arder	When man sees water burn with blazing lowe	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando se vir com agua o fogo arder	When flaming fire with water is allied	Aubertin	1881
Quando se vir com agua o fogo arder	When water burns with lambent flame	Hart	1862
Quando se vir com agua o fogo arder	When flames are fuelled by cold water	White	2008
Quando, Senhora, quis Amor que amasse	When Love, my Ladye! willèd that I love	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando, Senhora, quis Amor que amasse	When, Lady, Love gave orders I should dote	White	2008
Quando vejo que meu destino ordena	Whenas I see my Destiny ordain	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quando vejo que meu destino ordena	When I see my destiny applied	White	2008
Quando vos eu via	It was to my advantage	White	2008
Quanta incerta esperança, quanto engano	How much of doubtful Hope, how sly a snare!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quantas penas, amor, quantos cuidados	How many miseries, Love! what banes inbred	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quantas vezes do fuso s'esquecia	Oft as forgot her spindle woe-forlore	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quantas vezes do fuso s'esquecia	As oft as Daliana's spindle fell	Aubertin	1881
Quantas vezes do fuso s'esquecia	As often as Daliana at the spinning wheel	White	2008
Quanto tempo, olhos meus, com tal	How long, mine Eyes! how long with such lament	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Quão bem aventurado me achara	With what high blessing me had Fortune blest	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quão cedo te roubou a morte dura	How soon hath stole thy life Death sore and dure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que doudo pensamento he o que sigo?	What be this madding Thought I nill forego?	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que esperais, esperança? Desespero	Hope ! what of hoping own you?—"I despair."	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que esperais, esperança? Desespero	Ah, Hope, what canst thou hope? For naught	Hart	1962
Que esperais, esperança? Desespero	—What do you hope for, hope? —"I hope for naught."	Segel	1974
Que estila a Arvore sacra?	What drips the Holy Tree?	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que fiz Amor, que tu tão mal me tratas	What did I, Love, thou shouldst me so maltreat?	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	What takest thou, cruel Death?—"A day all-splendid"	Burton, <i>The Academy</i> , 541, 203	1882
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	What takest thou, cruel Death?—"A day all-splendid"	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	What takest thou, cruel Death —"A day all-splendid"	Burton, <i>The Athenaeum</i> , 3000, 533	1885
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	What did'st thou carry off, O Death? A perfect day	Hart	1962
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	—What bear you, cruel Death? —"A splendid day."	Segel	1974
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	Cruel Death, what's that you carry? 'A bright day. '	Bosely in <i>Luís de Camões</i> , 65	1990
Que levas, cruel Morte? Um claro dia	"Death, what have you stolen?" "This lovely day."	Baer	2005



Que levas, cruel Morte? Um claro dia	"Death, what are you taking?" "The daylight."	White	2008
Que me quereis, perpétuas saudades	Ah! vain desires, weak wishes, hopes that fade!	Roscoe, Sismondi, 2, 533	1823
Que me quereis, perpétuas saudades	Ah! vain desires, weak wishes, hopes that fade!	Roscoe, Longfellow, 746	1845
Que me quereis, perpétuas saudades	O, vain desires! why still this bosom burn?	Mangan, <i>DUM</i> , 6, 295	1835
Que me quereis, perpétuas saudades	Why haunt you me, fond wishes ever yearning	Quillinan, <i>The Lusitanian</i> , 6, 38-9	1845
Que me quereis, perpétuas saudades	Why haunt you me, fond wishes ever yearning	Quillinan, <i>Poems</i> , 61	1853
Que me quereis, perpétuas saudades	Of me what seek you, Thoughts that always yearn	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que me quereis, perpétuas saudades	Why haunt you me, fond wishes ever yearning	Quillinan, <i>Florilégio Camoniano</i> , I	1887
Que me quereis, perpétuas saudades	What would you, O endless longing	Hart	1962
Que me quereis, perpétuas saudades	What do you want of me, endless regret?	White	2008
Que modo tão sutil da natureza	What novel show of Nature's subtleties	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que modo tão sutil da natureza	How strange and how portentous life	Hart	1962
Que modo tão sutil da natureza	How strange is life that she should choose to shun	Baer	2005
Que modo tão sutil da natureza	How subtle of nature to inhibit	White	2008
Que pode já fazer minha ventura	What can now Fortune to my lot secure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que pode já fazer minha ventura	How strange is life that she should choose to shun	Baer	2005
Que pode já fazer minha ventura	What today could make my fortune	White	2008
Que poderei do mundo já querer	What is there left in this vain world to crave	Rosco in Sismondi, 2, 533	1823
Que poderei do mundo já querer	What is there left in this vain world to crave	Roscoe in Longfellow, 746	1845
Que poderei do mundo já querer	What expectations from the World have I	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que poderei do mundo já querer	What hath the wide world left me to adore?	Garnett	1896

Que poderei do mundo já querer	What can I in the world now wish for more	Parmalee, 485	1916
Que poderei do mundo já querer	What can I hope for in this world	Hart	1962
Que poderei do mundo já querer	What can I now ask from the world for me	Griffin, <i>Camões Some Poems</i>	1976
Que poderei do mundo já querer	What have I still to ask from the world's store?	Bosley in <i>Luís de Camões, 74</i>	1990
Que poderei do mundo já querer	What now in this world could I long for	White	2008
Que poderei do mundo já querer	What can I want from the world now?	Zenith	2009
Que vençais no Oriente tantos Reis	Than having conquered many an Eastern Roy	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Que vençais no Oriente tantos Reis	More than crushing countless kings, those lords	Baer	2005
Que vençais no Oriente tantos Reis	You overcame in the East so many rulers	White	2008
Queimado sejas tu e teus enganós	Burn thou and burn wi' thee thy snaring Bane	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem busca no amor contentamento	Whose Contentment seeks in Love to find	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem diz que amor é falso e enganoso	version 1	Southey, MS Bodleian, unpublished	1799
Quem diz que amor é falso e enganoso	Lives there a wretch, who would profanely dare	Strangford, <i>Monthly Mirror</i>	1802
Quem diz que amor é falso e enganoso	Lives there a wretch, who would profanely dare	Strangford cited in <i>Annual Review, 2, 574</i>	1803
Quem diz que amor é falso e enganoso	Is there who says that Love is like the wind	Southey, <i>Annual Review, 2, 574</i>	1803
Quem diz que amor é falso e enganoso	Lives there a wretch who would profanely dare	Strangford, <i>Port Folio, 4:25, 200</i>	1804
Quem diz que amor é falso e enganoso	Is there who says that Love is like the wind	Southey, <i>Poetical Registry, 4, 372</i>	1806
Quem diz que amor é falso e enganoso	He who proclaims that Love is light and vain	Hemans	1818
Quem diz que amor é falso e enganoso	Is there who says that Love is like the wind	Southey, in Adamson	1820
Quem diz que amor é falso e enganoso	Is there who says that Love is like the wind	Southey, <i>Eclectic Review, 14, 565</i>	1820

Quem diz que amor é falso e enganoso	Is there who says that Love is like the wind	Southey, <i>The Port Folio</i> , 13, 262-3	1822
Quem diz que amor é falso e enganoso	He who proclaims that Love is light and vain	Hemans, Heber and Pollock, 256	1833
Quem diz que amor é falso e enganoso	Who calls Love felon, lief of tricks and lies	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem diz que amor é falso e enganoso	Who taxes Love immortal with deceit	Garnett	1896
Quem diz que amor é falso e enganoso	Who calls love false or frivolous	Hart	1962
Quem fosse acompanhando juntamente	Oh! but the little bird to accompany	Aubertin	1881
Quem fosse acompanhando juntamente	Ah ! could I only fare accompanied	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem fosse acompanhando juntamente	Would that with thee I were upon the wing	Garnett	1896
Quem fosse acompanhando juntamente	Would that with thee I were upon the wing	Garnett, in Goldberg, 29	1924
Quem fosse acompanhando juntamente	Whoever had by way of companion	White	2008
Quem jaz no grão sepulcro	Who sleeps in this grand sepulchre, o'er wrought	Quillinan, <i>The Lusitanian</i> , 6, 38-9	1845
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies in this great sepulchre that shows	Aubertin, <i>Saturday Review</i>	1881
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies in this great sepulchre that shows	Aubertin	1881
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies i' the lordly Tomb that doth indite	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem jaz no grão sepulcro	Who sleeps in this grand sepulchre, o'er wrought	Quillinan, <i>Florilégio Camoniano</i> , I	1887
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies within this lordly tomb	Hart	1962
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies in this great sepulcher? Who	Baer, <i>Modern Poetry...</i> , NS 18, 25-6	2001
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies in this great sepulcher? Who	Baer	2005
Quem jaz no grão sepulcro	Who lies in this grand tomb, such distinguished	White	2008

Quem pode livre ser, gentil Senhora	Gentle lady, / Who that once has looked upon thy	Hart, 237	1962
Quem pode livre ser, gentil Senhora	Who mote enjoy his freedom, Ladye fair!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem pode livre ser, gentil Senhora	Who, gentle lady, is not in thrall	White	2008
Quem presumir, Senhora, de louvarvos	Whoso, presumeth, Ladye mine! to praise you	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem presumir, Senhora, de louvarvos	Whoever presumes to praise you, Lady	White	2008
Quem, Senhora, presume de louvarvos	Whoso, my Ladye! shall presume to praise you	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem pudera julgar de vós, Senhora	Whose judgment, Ladye! could of you discoure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem pudera julgar de vós, Senhora	Who could believe, my lady	Hart	1962
Quem quiser ver d'Amor ua excelência	Whoever wants to witness Love at his best	Strangford	1820
Quem quiser ver d'Amor ua excelência	Whoso would see of Love an excellence	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem quiser ver d'Amor ua excelência	If you would know love's excellence	Hart	1962
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	Should I but live a little more	Strangford	1803
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	He, Lady ! who, with clear transparent eyes	Adamson	1820
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	He, Lady ! who, with clear transparent eyes	Adamson	1842
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	Who seeth, Ladye ! clear and manifest	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	Who beholds, my lady, a its best	Hart	1962
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	Whoever, Lady, sees plainly on view	White	2008
Quem vê, Senhora, claro e manifesto	Whoever, Lady, sees plain and clear	Zenith	2009
Quem vos levou de mim, saudoso estado	Who fro' me robbèd you, O wistful State!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Quem vos levou de mim, saudoso estado	Who robbed me of my state of trust	White	2008
Saudades me atormentão tão cruelmente	Repining pains me with so fierce intent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se a Fortuna inquieta e mal olhada	If aye-unjust Fortune evil-eyed	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se a Fortuna inquieta e mal olhada	If Fortune, fickle and of evil eye	Hart	1962
Se a Fortuna inquieta e mal olhada	If fickle Fortune, with her evil eye	Baer	2005
Se a Fortuna inquieta e mal olhada	If giddy, squinting Fortune that mocks	White	2008
Se a ninguem tratais com desamor	If thou indifference wilt display to none	Aubertin	1881
Se a ninguem tratais com desamor	If thou indifference wilt display to none	Aubertin in Waddington, 205	1888
Se a ninguém tratais com desamor	An with Unlove you deign no man to treat	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se a ninguem tratais com desamor	If thou meetest no man with aversion	Hart	1962
Se a ninguem tratais com desamor	If just once compassion for my chronic	Hemans	1818
Se algua hora em vós a piedade	Should Love, the tyrant of my suffering heart	White	2008
Se algua hora em vós a piedade	If just once compassion for my chronic	Strangford	1803
Se algua hora em vós a piedade	If haply rue you, in some happy hour	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se alguma hora essa vista maes suave	If your douce Vision at some hour you deign	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se ao te quero desses tanta fé	If in "I love thee" thous as much confide	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Se as penas com que Amor tão mal me	Should I but live a little more	Strangford	1803
Se as penas com que Amor tão mal me	Should I but live a little more	Strangford in <i>The Vocal Library</i> , 142	1818
Se as penas com que Amor tão mal me	Should Love, the tyrant of my suffering heart	Hemans	1818
Se as penas com que Amor tão mal me	Should Love, the tyrant of my suffering heart	Hemans, Heber and Pollok, 255	1831
Se as penas com que Amor tão mal me	If pains whereby Love wreaks me such despight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se as penas com que Amor tão mal me	If the pangs that Love prescribes wish me	White	2008
Se com desprezo, Ninfa, te parece	An thy despisal, Nymph ! thou haply trow	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se como em tudo o mães fostes perfeyta	If, as in all things else you be perfected	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se da celebre Laura a fermosura	Of those fam'd charms which grac'd the Tuscan fair	Strangford	1803
Se da celebre Laura a fermosura	An far-famed Laura, beauty's cynosure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se da celebre Laura a fermosura	If from the sheer beauty of your face	White	2008
Se de vosso fermoso e lindo gesto	If from your fairy form and graceful geste	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se de vosso fermoso e lindo gesto	If from the sheer beauty of your face	White	2008
Se, depois de esperança tao perdida	After so many hopes foundered, if	White	2008
Se depois de esperança tao perdida	If after Hope so lost—so spent in vain	Adamson	1820
Se depois de esperança tao perdida	If after Hope so lost—so spent in vain	Adamson	1842

Se depois de esperança tão perdida	An after losing Hope so long- lamented	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se em mim (ó Alma )	If in me other memory live, O Sprite!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se grande glória me vem só de olhar-te	If be my greatest glory but to view thee	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se lágrimas choradas de verdade	If tears in torrents and in truth beshed	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se me vem tanta glória só de olhar-te	If I so triumph but because I view thee	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se me vem tanta glória só de olhar-te	If sight of thee doth give me greatest joy	Hart	1962
Se no que tenho dito vos offendo	If aught I haply said your heart offend	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se os capitães antigos colocados	Allowing the ancient captains to surpass	Baer	2005
Se para mim tivera, que algum dia	Could I for self expect that some one day	Burton	1884
Se pena por amar- vos se merece	If loving you deserves a heavy sentence	Strangford <i>Annual Review</i>	1803
Se pena por amar- vos se merece	If Pain the loving-price of you must pay	Burton, <i>Lyricks</i> ,	1884
Se pena por amar- vos se merece	If to love you / Condemns to punishment	Hart	1962
Se pena por amar- vos se merece	If loving you brings pain and disgrace	Baer	2006
Se pena por amar- vos se merece	If loving you deserves a heavy sentence	White	2008
Se quando vos perdi, minha esperança	When from my heart the hand of Fortune tore	Strangford, in <i>Annual Review</i> , 2, Jan, 571	1803
Se quando vos perdi, minha esperança	When from my heart the hand of Fortune tore	Strangford in <i>The Port Folio</i> , 4:42, 336	1804
Se quando vos perdi, minha esperança	When from my heart the hand of Fortune tore	Strangford in Woodford, 260	1841
Se quando vos perdi, minha esperança	O Hope, long lost ! if when thou took'st thy flight	Mrs Cockle in Adamson, 68	1820

Se quando vos perdi, minha esperança	O Hope, long lost ! if when thou took'st thy flight	Mrs Cockle in <i>Eclectic Review</i> , 14, 564	1820
Se quando vos perdi, minha esperança	O Hope, long lost ! if when thou took'st thy flight	Mrs Cockle in Adamson	1842
Se quando vos perdi, minha esperança	If, when I lost you, you mine Esperance!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se somente hora alguma em vós piedade	If I some hour some ruth in you could see	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se somente hora alguma em vós piedade	If just once compassion for my chronic	White	2008
Se, Senhora Lurina, algum começo	If any fain begin, my Dame Lurine!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se tanta pena tenho merecida	If I have merited such painful plight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se tanta pena tenho merecida	If I have merited such an ordeal	White	2008
Se tomo a minha pena em penitência	If by my paining I do penitence	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Se tomar minha pena em penitência	If I accept my sentence penitently	White	2008
Se, depois d'esperança tão perdida	If after Hope so lost—so spent in vain	Adamson	1920
Se, depois d'esperança tão perdida	After so many hopes foundered, if	White	2008
Seguia aquele fogo, que o guiava	Followed the beckoning of the beacon-fire	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Seguia aquele fogo, que o guiava	Leander followed the fire that steered	White	2008
Sempre a Razão vencida foi de Amor	By Amor routed Reason aye hath been	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Sempre a Razão vencida foi de Amor	Perennially, Love has conquered Reason	White	2008
Sempre, cruel Senhora, receei	Ever, my cruel Faire! with fear I strave	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Sempre, cruel Senhora, receei	Watching your mistrust with eye perplexed	Hart	1962



Sempre, cruel Senhora, receei	Cruel Senhora, I've always been wary. I knew	Baer	2008
Sempre, cruel Senhora, receei	Fearing your inability to trust	White	2009
Senhor João Lopes, o meu baixo estado	O Lopez! Yesterday the stars were kind	Strangford	1803
Senhor João Lopes, o meu baixo estado	O Lopez!—yesterday the stars were kind	Strangford in Woodford, 263	1841
Senhor João Lopes, o meu baixo estado	Sir John Lopèz ! yestreen my low estate	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Senhor João Lopes, o meu baixo estado	Senhor João Lopes: yesterday my poor	Baer	2005
Senhor João Lopes, o meu baixo estado	My Lord João Lopes, my low degree	White	2008
Senhora, já dest'alma, perdoai	Ladye, my Spirit's now liege lord! condone	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Senhora, já dest'alma, perdoai	My lady, sovereign of my soul	Hart	1962
Senhora, já dest'alma, perdoai	Lady, mistress of my heart, console	Baer	2005
Senhora, já dest'alma, perdoai	Pardon now, Lady, and from your heart all	White	2008
Senhora minha, se a Fortuna imiga	My best belov'd!—although unpitying skies	Strangford	1803
Senhora minha, se a Fortuna imiga (?)	Adieu, sweet Vision, that at last must be	Tait in West, 622	1985
Senhora minha, se a Fortuna imiga	My lady, if it is Fortune's will	White	2008
Senhora minha, se de pura inveja	My Dame! if Love of purest jealousy	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Senhora minha, se de pura inveja	My lady, // If some jealous god should snatch you	Hart (excerpt)	1962
Senhora minha, se de pura inveja	Lady, if I could contrive	White	2008
Senhora minha, se eu de vós ausente	Senhora mine! driven self fro' you to absent	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Senhora, quem a tanto se atreve	Dame. whoso dareth hie to such a height	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Sentindose alcançada a bella Esposa	Now when the lovely spouse of Cephalus knows	Aubertin	1881
Sentindo-se tomada a bela esposa	Feeling herself entrapt the lovely Spouse	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

Sentindo-se tomada a bela esposa	Perceiving she was taken, the lovely Procris	White	2008
Sete anos de pastor Jacob servia	Seven years a Shepherd, Jacob did obey	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Sete anos de pastor Jacob servia	As shepherd Jacob served seven weary years	Stock	1891
Sete anos de pastor Jacob servia	Seven long years was Jacob herding sheep	Campbell, <i>Portugal</i> , 145	1958
Sete anos de pastor Jacob servia	Seven long years as shepherd Jacob slaved	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 61	1990
Sete anos de pastor Jacob servia	For seven years, the shepherd Jacob slaved	Baer, <i>Modern Poetry ...</i> , NS, 18, 26	2001
Sete anos de pastor Jacob servia	For seven years, the shepherd Jacob slaved	Baer	2005
Sete anos de pastor Jacob servia	Seven years Jacob served as a shepherd	White	2008
Sete anos de pastor Jacob servia	For seven years as a shepherd Jacob	Zenith	2009
Sete anos de pastor Jacob servia	Jacob served as shepherd seven years	Cohen	2012
Sobre os rios do reino escuro, quando	When, on the Rivers where the black Reign lies	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Suspiros inflamados, que cantais	Ye sighs, which breathe the sadness of my soul	Adamson, <i>Monthly Magazine</i> , 35, 116	1813
Suspiros inflamados, que cantais	Ye sighs, which breathe the sadness of my soul	Adamson	1820
Suspiros inflamados, que cantais	Ye sighs, which breathe the sadness of my soul	Adamson	1842
Suspiros inflamados, que cantais	The fervent sighs that through these numbers pour	anon, <i>The Lusitanian</i> , 4, 119	1845
Suspiros inflamados, que cantais	The fervent sighs that through these numbers pour	anon, <i>Florilégio Camoniano</i> , I	1887
Suspiros inflamados, que cantais	Hot Sighs and Singulfs! that have voice to sing	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Suspiros inflamados, que cantais	Sighs, on whose flaming breath has flown so wide	Garnett	1896

Suspiros inflamados, que cantais	Ardent sighs, you rhyme the burden	White	2008
Sustenta meu viver huma esperança	Only one single Hope my life sustaineth	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Sustenta meu viver ua esperança	One hope sustains my whole existence	White	2008
Tal mostra dá de si vossa figura	So doth your semblance show to 'raptured viewer	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tal mostra dá de si vossa figura	The light of this rounded world	Hart	1962
Tal mostra dá de si vossa figura	Such an impact, Sibela, your lovely figure	White	2008
Tanto de meu estado me acho incerto	I find so many doubts my State enfold	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tanto de meu estado me acho incerto	So shifting and inconstant is my state	Figueiredo	1925
Tanto de meu estado me acho incerto	The state I'm in is so unsteady	Zenith	2009
Tanto de meu estado me acho incerto	So much of my life is equivocal	White	2008
Tanto se foraõ, Ninfa, costumando	So farèd, Nymph! self-customing these Eyne	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tem feito os olhos neste apartamento	Have shed these eyelids, in this banishment	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tempo é já que minha confiança	It's high time my confidence	White	2008
Todas as almas tristes, se mostravam	The souls of all were sad in solemn prayer	Aubertin	1881
Todas as almas tristes, se mostravam	Showed all men's spirits, by their woe down-weigh'd	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Todas as almas, tristes, se mostravam	The souls of all were sad in solemn prayer	Aubertin in Goldberg, 19	1924
Todas as almas, tristes, se mostravam	All heads were bowed in reverence	Hart	1962

Todas as almas, tristes, se mostravam	All souls, at Mass, knelt in supplication	Baer, <i>First Things</i> , May	2002
Todas as almas, tristes, se mostravam	All souls, at Mass, knelt in supplication	Baer	2005
Todo animal da calma repousava	Twas noontide sweet, and from Sol's vivid rays	Adamson, <i>Sonnets</i>	1845
Todo animal da calma repousava	All living things are resting from the heat	Aubertin	1881
Todo animal da calma repousava	All animals rested in the Noontide still	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Todo animal da calma repousava	All living things were resting / in the noonday calm	Hart	1962
Todo animal da calma repousava	All animals were resting from the noon's heat	White	2008
Tomava Daliana por vingança	Daliana, vengeful of her swain	Aubertin	1881
Tomava Daliana por vingança	Willèd Daliana wed, to avenge the slight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tomava Daliana por vingança	Daliana's revenge against the scorn	White	2008
Tomou-me vossa vista soberana	Conquered and captured me your sovran Sight	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tomou-me vossa vista soberana	The magnificent sight of you compelled	White	2008
Tornai essa brancura á alva açucena	Give back that whiteness to the lily white	Aubertin	1881
Tornai essa brancura á alva açucena	Give back this blanchness to the Lily's skin,	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tornai essa brancura á alva açucena	Give back your whiteness to the Easter flowers	Baer	2005
Transforma-se o amador na cousa	Becomes the Lover to the Loved transmewèd	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Transforma-se o amador na cousa	A part of that he loves becomes the lover	Figueiredo, 299	1925
Transforma-se o amador na cousa	The lover changes into what he loves	Hart	1962
Transforma-se o amador na cousa	The lover to belovèd is transformed	Segel	1974

Transforma-se o amador na cousa	The lover in the beloved object's transformed	Bosley in <i>Luis de Camões</i> , 74	1990
Transforma-se o amador na cousa	The lover's self-transformed to the thing loved	Griffin	1990
Transforma-se o amador na cousa	The lover into the beloved object is transformed	Williams (1)	1991
Transforma-se o amador na cousa	The lover in the beloved object's transformed	Williams (2)	1991
Transforma-se o amador na cousa	The lover in the beloved object's transformed	Williams	2007
Transforma-se o amador na cousa	Lovers change themselves into the thing	White	2008
Transforma-se o amador na cousa	The lover becomes the thing he loves	Zenith	2009
Transforma-se o amador na cousa	The lover becomes the beloved	Newcomb	2011
Transforma-se o amador na cousa	The lover is transformed into what he loves	Cohen	2012
Transforma-se o amador na cousa	The lover becomes the thing he loves	Pazos-Alonso & Parkinson, 82	2013
Transumpto sou, Senhora, neste engano	I am translated, Lady! by your snare	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tristezas! Com passar tristes gemidos	Tristesse! wi' tristest moans and groans I wone	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tristezas! Com passar tristes gemidos	Brooding in sadness o'er my evil case	Garnett	1886
Tristezas! Com passar tristes gemidos	Brooding in sadness o'er my evil case	Garnett, <i>Universal Anthology</i> , 12, 182	1899
Tristezas! Com passar tristes gemidos	Brooding in sadness o'er my evil case	Garnett, Goldberg, 41	1924
Tu que descanso buscas com cuidado	Thou who some calm art craving to provide	Aubertin	1881
Tu que descanso buscas com cuidado	Thou, who with restless Hope to rest thee tried	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Tu que descanso buscas com cuidado	You who seek serenity in the wide	Baer, <i>First Things, May</i>	2002

Tu que descanso buscas com cuidado	You who seek serenity in the wide	Baer	2005
Um firme coração posto em ventura	A constant heart by hazard made unsure	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Um mover d'olhos, brando e piadoso	Her Eye's soft movement, radiant and benign	Mrs Cockle in Adamson, <i>Memoirs</i> , 68	1820
Um mover d'olhos, brando e piadoso	Her Eye's soft movement, radiant and benign	Mrs Cockle in Shelley <i>Lives</i> 3, 305	1837
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A movement of the soft eyes, slow and eloquent	Speranza, Lady Wilde, <i>The Nation</i> , Aug 15	1848
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A movement of the soft eyes, slow and eloquent	Speranza, Lady Wilde, <i>Poems</i>	1864
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A soft and pity-full glancing of those eyes	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Um mover d'olhos, brando e piadoso	Eyes that so softly and so gently glance	Figueiredo, 300	1925
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A flutter of the eyes, gentle and understanding	Trend	1954
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A certain movement of thine eyes	Hart	1962
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A darting of the eyes, gentle and pious	Barter	1974
Um mover d'olhos, brando e piadoso	This was the heavenly enchantment (tercet)	Segel	1974
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A gentle, gracious movement of the eyes	Bosley in <i>Luís de Camões</i> , 74	1990
Um mover d'olhos, brando e piadoso	The movement of her eyes, the subtle tenderness	Baer	2005
Um mover d'olhos, brando e piadoso	A shift of the eyes, gentle and piteous	White	2008
Um mover d'olhos, brando e piadoso	Eyes that flash with gentle pity	Zenith	2009
Uma admiravel erva se conhece	There blooms a plant, whose gaze, from hour to hour	Hemans	1818
Uma admiravel erva se conhece	There blooms a plant, whose gaze, from hour to hour	Hemans, Heber and Pollok, 256	1833
Uma admiravel erva se conhece	In Hind an admirable herb is known	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Uma admiravel erva se conhece	There grows a plant, a wondrous plant	Hart	1962

Vencido está de Amor Meu pensamento	<i>Fielding to Love I see High Thoughts low li'en</i>	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vencido está de amor meu pensamento	Myself have I yielded to your love	Hart	1962
Vencido está de amor meu pensamento	I'm vanquished by your love	Baer	2005
Ventana venturosa, do amanecer	Thou winsome Window! whence the Morns dispread	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Verdade, Amor, Razão, Merecimento	The Vanity of Unwarrantable Notions	Ayres	1687
Verdade, Amor, Razão, Merecimento	Verity, Amor, Reason, Meritment	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Verdade, Amor, Razão, Merecimento	Truth, Love, Reason, and Merit	Baer	2005
Verdade, Amor, Razão, Merecimento	Truth, Love, Merit, and Reason	White	2008
Verdade, Amor, Razão, Merecimento	Truth, Love, Reason and Virtue	Zenith	2009
Vi queixosos de Amor mil namorados	I saw a thousand lovers Love betwyte	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vós, Ninfas da Gangética espessura	You Nymphs who grace Gangetick coverture!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vós, Ninfas da Gangética espessura	Nymphs of the Ganges jungle sing sweet and light	Baer	2005
Vós, Ninfas da Gangética espessura	Nymphs of the forests of the Ganges valley	White	2008
Vós outros, que buscais repouso certo	Ye other Wanderers seeking certain rest	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vós outros, que buscais repouso certo	You others who search for peace of mind	White	2008
Vós que, d'olhos suaves e serenos	You that with suavest orbs of ray serene	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vós que, d'olhos suaves e serenos	Ye in whose bonds man walks a willing thrall	Garnett	1896

Vós que, d'olhos suaves e serenos	You, who hold my heart imprisoned	Hart	1962
Vós que, d'olhos suaves e serenos	You whose eyes, so gentle and serene	White	2008
Vós só podeis, Sagrado Evangelista	You only, consecrate Evangelist!	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vossos olhos, Senhora, que competem	Those eyes, whence Love diffused his purest light	Heman	1818
Vossos olhos, Senhora, que competem	Your eyes, my Ladye! that with Sol compete	Burton, <i>Lyricks</i>	1884
Vossos olhos, Senhora, que competem	Your eyes, Lady, that in their searing	White	2008
Vos que escuitays em Rimas derramado	All ye who listen, while my Rhymes proclaim	Burton, <i>Lyricks</i>	1884

## NOTES

Although the authorship of a number of sonnets has been disputed, this does not alter the fact that they have been attributed to Camões, translated into English and therefore entered the English cultural system.

Incipits have been standardised for consistency.

Mistaken attributions have been corrected.

## WORKS CITED

- Anon. "The fervent sighs that through these numbers pour." *The Lusitanian*, 4 (1845). 119.
- Anon. "The fervent sighs that through these numbers pour"; "Rest gentle soul, belov'd, who took'st thy leave!" *Florilegia Camoniana*, (1897). 1.
- Anon. *Fragmentos dos Lusíadas e sonetos vertidos em inglez*. Oporto: Livraria Camões [de Fernandes Possas], 1887. 4 pages. (Reproduces translations from *The Lusitanian*).
- Anon. "Go, gentle spirit! now supremely blest." Adamson, *Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camoens*. Volume 1. London: Longmans Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown & Co., 1820. 261.



- Anon. 'Go, gentle spirit! now supremely blest'; 'Where shall I find a place so set a part.' "Art. IV. Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camoens." *The Eclectic Review*, 14 (December 1820). 559-71.
- Anon. "Go gentle spirit! now supremely blest"; "While on my head kind Fortune deign'd to pour in Hayley, 1782. 275.
- Anon. "Go gentle spirit! now supremely blest"; "While on my head kind Fortune deign'd to pour". *The Lyric Repository, A Selection Of Original, Ancient, And Modern, Songs, Duets, Catches, Glees, And Cantatas, Distinguished For Poetical and Literary Merit*. London: printed by L. Wayland, for J. French, 1787. 47-8.
- Anon. "Where shall I find a spot so set a part." *Monthly Mirror Reflecting Men and Manners*, 12 (December 1801). 419-20.
- Anon. "Within a grove the haunt of Nymph and Fay." *Monthly Mirror Reflecting Men and Manners*, 13 (January 1802). 51.
- Anon. "Rest gentle soul, belov'd, who took'st thy leave." *The Lusitanian*, 5 (1845). 241.
- A. "Thou lovely spirit that so soon hast fled." *Monthly Repository of Theology and General Literature*, 11:124 (April 1816). 242.
- Adamson, John. "The circling year doth change, and all the train"; *Monthly Mirror; reflecting men and manners*, NS 2 (December 1807). 428.
- *Lusitania Illustrata: Notices on the History, Antiquities, Literature, etc., of Portugal. Literary Department, Part I. Selection of Sonnets, With Biographical Sketches of the Authors*. Newcastle upon Tyne: Printed by T. and J. Hodgson, 1842.
- *Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camoens*. Volume 1. London: Longmans, Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown & Co., 1820.
- "Memoranda Lusitanica." *Monthly Magazine or, British Register*, 35:238 (March 1813). 115-7. ("Mr Adamson's Specimens of Portuguese Poetry").
- *Sonnets*. Newcastle: M.A. Richardson, 1845.
- *Sonnets from the Portuguese of Luis de Camoens, &c*. Newcastle: Akenheads, 1810.
- Aubertin, J. J.. "On the Death of a Lady in her Youth. 'Beneath this monumental stone enshrined'". Peck, V, 1901. 2245.
- *Seventy sonnets of Camoens: Portuguese text and translation. With original poems*. London: C. Kegan Paul & Co., 1881.
- Ayres, Philip. "The Vanity of Unwarrantable Notions. Done out of Portuguese, from Lewis de Camoës." *Lyric poems, made in imitation of the Italians of which, many are translations from other languages*. London: Printed by J.M. for Jos. Knight and F. Saunders, 1687.
- Baer, William, *Luís de Camões. Selected Sonnets. A Bilingual Edition*. Chicago: University of Chicago Press, 2005.
- various. *Modern Poetry in Translation*, New Series No. 18 (2001). 25-6.
- *First Things* (May-October 2002).
- Barletta, Vincent, Mark L. Bajus, Cici Malik, eds. and trans. *An Anthology of Iberian Lyric Poetry, 1400-1700*. Chicago and London: University of

- Chicago Press, 2013.
- Barter, Arthur Reginald. *Portugal through her literature: an anthology of prose and verse with introduction, notes on authors, and parallel translations*. Foreword by the late Duke of Palmella. Glastonbury (Benedict St, Glastonbury, Somerset): Walton Press, 1972.
- Bell, Aubrey Fitz Gerald. *Poems from the Portuguese* (with the Portuguese Texts). Oxford: Blackwell, 1913.
- Blackmore, Josiah. "The Shipwrecked Swimmer: Camões's Maritime Subject." *Modern Philology*, 109:3 (February 2012). 312-25.
- Bosley, Keith. *Luís de Camões. Epic and Lyric. (Aspects of Portugal)*. Manchester: Carcanet & Calouste Gulbenkian Foundation, 1990.
- "Luís de Camões. 'That fair prisoner' and other poems." *Comparative Criticism*, 6 (1986). 157-63.
- Burton, Richard F.. "Adieu to Coimbra. 'Sweet lucent waters of Mondego-Stream'". Peck, V, 1901. 2251-2.
- *Camões. The Lyricks*. London: Bernard Quaritch, 1884.
- "Three Sonnets of Camoens." *The Academy*, 541 (September 16, 1882). 203.
- "Three Sonnets From Camoens." *The Athenaeum*, 2783 (February 26, 1881). 299.
- "Review of 'The Lyrick of Camoens'. Englished by R. F. Burton. 2 vols. (Quaritch)." *The Athenaeum*, 3000 (April 25, 1885). 533-4.
- Campbell, Roy. "Dear Gentle Soul"; "My years on earth were short, but long for me." *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*. Eds. Katharine Washburn and John S. Major. New York: Quality Paperback Book Club, 1998. 568.
- *Portugal*. London: Max Reinhardt, 1957. 144-5.
- Cockle, Mrs. "Her Eye's soft movement, radiant and benign." Adamson (1820). 68.
- "O Hope, long lost ! if when thou took'st thy flight." *The Eclectic Review*, 14 (1820). 564.
- Cohen, Rip. *Transformations of Desire: An Essay on Portuguese Erotic Poetics*. Lisbon, 2012, at: <https://jscholarship.library.jhu.edu/bitstream/handle/1774.2/33843/Transformations%20of%20Desire%207%5B4%5D.pdf>
- Downes, Leonard Stephen. *Portuguese Poems and Translations*. Lisbon, 1947.
- Drury, Anna Harriet. "Sonnet. From the Portuguese of Camoens. 'The times change on, the dreams we loved'". *Argosy: a magazine of tales, travels, essays, and poems*, 52 (October 1891). 329.
- Estorninho, Carlos. "O Culto de Camões em Inglaterra." *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, 6 (1961). 152-69.
- Figueiredo, Fidelino de. "Camões as a Lyric Poet." *Romanic Review*, 16:4 (1925). 287-305.
- Florilégio Camoniano*, Tomo 1. Oporto, 1887.

- Florilegio de Bibliophilos*. "Alma minha gentil" (soneto de Luiz de Camões, comtraduções em diversas linguas, prefaciadas por Xavier da Cunha). Typographia Elzeviriana, 886. (Hayley, Southey, Hemans, Aubertin and Burton).
- Frere, Bartholomew. "ART. III. Poems from the Portuguese of Luis de Camoens, with Remarks on his Life and writings. Notes, &c. &c." *The Edinburgh Review*, 6:11 (April 1805. 43-50. (Wellesley attribution).
- Garnett, Richard. "Apparel of green woods and meadows gay." *Hispanic Anthology*, Ed. Thomas Walsh 1920. 183-4.
- *Dante, Petrarch, Camoens: CXXIV Sonnets Translated*. London: J. Lane; Boston, Copeland & Day, 1896.
- Garnett, Richard *et al*, ed. "Sonnets of Camoens." *The Universal Anthology*. London: The Clarke Company, Volume 12, 1899. 179-82.
- Goldberg, Isaac. *Camões: Central Figure of Portuguese Literature (1524-1580)*. Little Blue Book No. 530. Ed. E. Haldeman-Julius. Girard, Kansas: Haldeman-Julius Co., 1924.
- Griffin, Jonathan. *Camões: Some Poems*. London: The Menard Press, 1976.
- 'Gentle spirit...': *verse and prose by Luis de Camoes, Jorge de Sena, Eugénio Lisboa, Jonathan Griffin, Keith Bosley, Luís de Camões*. Ed. Anthony Rudolf. London: Menard Press, 1980.
- Hart, Henry Hersch. *Luis de Camoëns and the Epic of the Lusíads*. Norman: University of Oklahoma Press, 1962.
- Hayley, William. "While on my head kind Fortune deign'd to pour" (anon.); "O, gentle spirit! now supremely bleft" (anon); "While prest with woes from which it cannot flee." *An Essay on Epic Poetry: in Five Epistles to the Rev'd Mr. Mason, with Notes. Epistle Three Sketch of the Northern and the Provençal Poetry.—The most distinguished Epic Poets of Italy, Spain, Portugal, France, and England*. Notes to the Third Epistle. London: Printed for J. Dodsley, 1782. 275-7.
- "While prest with woes from which it cannot flee." *The Lyric Repository, A Selection Of Original, Ancient, And Modern, Songs, Duets, Catches, Gleees, And Cantatas, Distinguished For Poetical and Literary Merit*. London: printed by L. Wayland, for J. French, 1787. 48.
- "While prest with woes from which it cannot flee." Peck, V, 1901. 2244-5.
- "While prest with woes from which it cannot flee", *The Port Folio*, 2:37 (1802), 296.
- Hemans, Felicia. 'On the Death of Catherina de Attayda. "Spirit beloved! whose wing so soon hath flown"'. Peck, V, 1901. 2244.
- *The Poetical Works of Hemans, Heber and Pollok*. Philadelphia: John Grigg, 1883.
- "Spirit beloved! whose wing so soon hath flown." *The Athenaeum*, 354 (1834). 594.
- "Spirit beloved! whose wing so soon hath flown." Longfellow, 1845. 747.
- *Translations from Camoens, and Other Poets. With Original Poetry, by the Author of Modern Greece, and the Restoration of the Works of Art to*

- Italy*. Oxford: Printed by S. and J. Collingwood for J. Murray, London; and J. Parker, 1818.
- "Waves of Mondego! brilliant and serene." *Hood's magazine*, 6:84 (October 1846). 367.
- Higginson, Thomas Wentworth. *Afternoon landscape: poems and translations*. London: Longmans, Green, and Co., 1889.
- "Sonnets from Camões." *The writings of Thomas Wentworth Higginson*. Volume 6. *Outdoor studies. Poems*. Cambridge: Riverside Press, 1900.
- Hope, Alec Derwent and Isabel Moutinho. "Luís de Camões." *Meanjin*, 48:4 (Summer 1989). 680-1.
- Hyland, Paul. "For Pero Moniz, who died at sea. 'On earth I lived few years, and weary ones'". *Poems on the Underground*. Eds. Gerard Benson, Judith Chernaik and Cicely Herbert Tenth revised edition. London: Orion, 2001. 296. (First published 1991).
- Hyslop, James. *Poems*. Glasgow: C.L. Wright, 1887, 205 (LVI. Sonnet from Camoens, LVI. Sonnet from Camoens).
- Jack, Malcolm, ed. "The Travel Diaries of William Beckford" *Vathek and Other Stories. A William Beckford Reader*. London: William Pickering, 1993. 258-9.
- Kenealy, Edward Vaughan Hyde. "Barney Brallaghan. A Polyglot Paper. 'When the glad sun sinking'". *Dublin University Magazine*, 21 (1843). 427-8.
- Kitchin, Laurence. *Love sonnets of the Renaissance / translated from Italian, French, Spanish and Portuguese*. London: Forest, 1990.
- Krummrich, Philip. "Let Cupid seek new wiles, new trickery." *Saltana* (2011). 2.
- Levitin, Alexis. "May Love seek out new arts, devise a plot." *Metamorphoses*, 7:1 (1998). 129.
- Lofft, Capel. *Laura: or, an Anthology of Sonnets (on the Petrarchan model) and Elegiac Quatuorzains. English, Italian, Spanish, Portuguese, French, and German, original and translated; great part never before publisht*. With a preface, critical and biographic, notes and index. 5 volumes. London: printed by R. Taylor for B. and R. Crosby, 1813-14.
- Longfellow, Henry Wadsworth, ed. *The Poets and Poetry of Europe*. Philadelphia: Carey and Hart, 1845.
- *Poems of Places. Spain, Portugal, Belgium, Holland*. Volume II. Boston: James R. Osgood and Company, 1877.
- Mangan, James Clarence. "O, vain desires! why still this bosom burn?" *Dublin University Magazine*, 6 (1835). 295.
- Moore, Isabel. "The Literature of Portugal." *Poet Lore*, 18:3 (Autumn 1907). 342-76.
- Myers, Robert Edward. *The Language of Camões: Modern Readers of The Lusíads and the Exclusion of Portuguese from the Western Canon*. PhD thesis, Yale University, 1995.
- Newcomb, Robert Patrick. "'Transforma-se o amador na coisa amada':

- Hegelian Recognition in a Sonnet by Camões." *Romance Notes*, 51:2 (2011). 227-35 (p.227).
- Old Nick. "Beauty. From the Portuguese of Camoens." *Spirit of the Public Journals, for 1804. Being an Impartial Selection of the Most Ingenious Essays and Jeux d'Esprits, that appear in the Newspapers and Other Publications ...*, VIII (London: Printed for James Ridgway, VIII (1805). 114.
- "Sonnet from Camoens. 'The God of song, and sister Muses nine'". *The Pic nic*, 1 (January 8, 1803). 25.
- "From Camoens. 'Thy Lovely Charms Celestial Maid'". *The Lady's Monthly Museum, or, Polite repository of amusement and instruction*, 12 (January 1804). 64.
- Parmalee, Katherine Ward. "Review. *Camoens e a Infanta D. Maria*. By Jose Maria Rodrigues." *Romantic Review*, 7 (January 1, 1916). 475-85.
- Pazos-Alonso, Cláudia and Stephen Parkinson, eds. *Reading Literature in Portuguese. Commentaries in Honour of Tom Earle*. Oxford: Legenda, 2013. 73, 82.
- Peck, Harry Thurston *et al*, ed. "Louis de Camoens." *The World's Great Masterpieces. History, Biography, Science, Philosophy, Poetry, The Drama, Travel, Adventure, Fiction, Etc. A Record of the Great Things that have been Said and Thought and Done from the Beginning of History*. Volume V. New York: The International Society, 1901. 2238-52.
- Pessoa, Fernando. "Oh gentle spirit mine that didst depart." *Translation, Second Series*. Eds. Neville Braybrooke and Elizabeth Neville. London: Phoenix Press, 1947. 34.
- Priest, Harold Martin, ed. *Renaissance and Baroque Lyrics: An Anthology of Translations from the Italian, French and Spanish*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1962.
- Quillinan, Edward. *Poems*. London: Edward Moxton, 1853. 61-2.
- "Why haunt you me, fond wishes ever yearning"; "Quem jaz no grão sepulcro." *The Lusitanian*, 6 (1845). 338-9.
- Roscoe, Thomas. "Few years I number, years of anxious care"; "Ah! vain desires, weak wishes, hopes that fade"; "What is there left in this world to crave." *Sismondi*. 532-3.
- "Few years I number, years of anxious care"; Ah! vain desires, weak wishes, hopes that fade!"; "What is there left in this world to crave." *Longfellow*, 1845. 746.
- "The quiet beauty of this verdant hill." *Ainsworth's Magazine*, 6 (October 1844). 438.
- "Sweet sainted one! Who mortal weeds so young." *New Monthly Magazine and Humorist*, 75:297 (September 1845). 33.
- "When now at length, Time's cycles at the full." *New Monthly Magazine and Humorist*, 75:300 (December 1845). 417.
- Russell, Thomas. *Sonnets And Miscellaneous Poems By The Late Thomas Russell, Fellow Of New College*. Oxford: printed for D. Prince and J.

- Cooke. J.F. and C. Rivington, T. Cadell, and T. and J. Egerton, London, 1789.
- "These hills that lift their verdant heads so high." *The Annual Register, or a View of the History, Politics and Literature for the Year 1789*, Poetry.167.
- Segel, Harold B.. *The baroque poem: a comparative survey, together with 150 illustrative texts from English, American, Dutch, German, French, Italian, Spanish, Mexican, Portuguese, Polish, Modern Latin, Czech, Croatian, and Russian poetry, in the original languages and accompanying English translations*. New York: Dutton, 1974.
- Shelley, Mary. *Lives of the Most Eminent Literary and Scientific Men of Italy, Spain, and Portugal*. Volume 3. London: Printed for Longman, Orme, Brown, Green, & John Taylor, 1837.
- Sismondi, J.-C.-L. Simonde de. *Historical View of the Literature of the South of Europe*. Translated from the original, with notes, and a life of the author, by Thomas Roscoe. London: Printed for Henry Colburn and Co., 1823. (Citations taken from 5th edition, Volume II, London, George Bell and Sons, 1903. 532-3).
- Sousa, Justino de. *Luis de Camões and The Lusíads*. Bombay: Guardian Press, 1922.
- Southey, Robert. "Art. XXXII. Review of *Poems from the Portuguese of Luis de Camoens; with Remarks on his Writings, Notes, &c..*" *The Annual review and history of literature*, 2 (January 1803). 569-77.
- "Eu me parto de vós, ninfas do Tejo", 11 January 1799; "Doces e clara águas do Mondego", 11 February 1799; "Quem diz que Amor é falso ou enganoso", 28 December 1799. Unpublished translations in MS Bodleian 1799.
- "'Is there who says that Love is like the wind'; 'Meek spirit, who so early didst depart.'" Review of Adamson's *Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camoens*." *The Eclectic Review*, 14 (December 1820). 563, 565.
- "'Meek spirit, who so early didst depart.'" Review of Adamson's *Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camoens*." *The Gentleman's Magazine and historical chronicle* (December 1820). 527.
- "Sonnet, from Camoens. 'Alma minha gentil'". *The Monthly visitor, and pocket companion*, 5 (November 1798). 292.
- "Sonnets from the Poetry of Camoens" *The Poetical Register and repository of fugitive poetry*, 4 (January 1806). 371-5.
- "When I behold you lady! when my eyes." *The Port Folio*, 13 (1822). 262-3.
- "'When I behold you lady! when my eyes.'" Review of Adamson's *Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camoens*." *The Eclectic Review*, 14 (1820). 565.
- Speranza (Lady Wilde). "Catarina. From the Portuguese of Camoens." *The Nation* (15 August, 1848).
- "Catarina. From the Portuguese of Camoens." *Poems*. Dublin: James Duffy, 1864. 142.



- Stock, Collard J.. *Translations in Verse from the French, Spanish, Portuguese, Italian, Swedish, German and Dutch*. London: Elliot Stock, 1891.
- Strangford, Lord Viscount. "Art. XI Review of Poems, from the Portuguese of Luis de Camoens, with Remarks on his Life and Writing, Notes, &c. &c. By Lord Strangford. 1803." *Critical Review or Annals of Literature*, Series 3, 2 (1804). 330-5.
- *Poems, from the Portuguese of Luis de Camoens, with Remarks on his Life and Writings, Notes, &c. &c.* London: J. P. Carpenter, 1803.
- "Silent and slow, now fresh'ning breezes blow." *The Port Folio*, 4:7 (1804). 56.
- "Silent and slow, now fresh'ning breezes blow." *The Port Folio*, 4:44 (1804). 352.
- "Slowly and heavily the time has run." Sismondi. 532-3.
- *The Vocal Library: Being the Largest Collection of English, Scottish, and Irish Songs Ever Printed in a Single Volume. Selected from the Best Authors Between the Age of Shakspeare Jonson, and Cowley, and that of Dibdin, Wolcot, and Moore*. London: John Souter, 1818.
- "When day has smil'd a soft farewell." *The Literary Magazine and American Register*, 1:1 (Saturday 1 October, 1803). 51-2.
- Swiggett, Glen Levin. *Sonnets from Foreign Lands*. Sewanee, Tennessee: The University of the South, 1957.
- Taylor, L. C., ed. *Luís de Camões Epic and Lyric*. Manchester: Carcanet & Calouste Gulbenkian Foundation, 1990.
- Trend, J. B. *Portuguese Poems with Translations*. Cambridge: R. I. Severs, 1954.
- Tucker, Edward L.. *Richard Henry Wilde His Life and Selected Poems*. Athens: University of Georgia Press, 1966.
- Van Doren, Mark, ed. *An Anthology of World Poetry*. English Translation by Chaucer, Swinburne, Dowson, Symons, Rossetti, Waley, Herrick. Pople, Francis Thompson and Others. London: Cassell and Company Ltd., 1929. (First published New York: A. and C. Boni, 1928).
- Van Doren, Mark and Garibaldi M. Lapolla. *Junior Anthology of World Poetry*. New York: A. and C. Boni, 1929.
- *The World's Best Poems*. New York: Albert and Charles Boni, 1929.
- Waddington, Samuel. *The Sonnets of Europe. A Volume of Translations*. London: Walter Scott, 1886.
- Walsh, Thomas, ed. *Hispanic Anthology: Poems Translated from the Spanish by English and North American Poets*. Hispanic Notes and Monographs. Peninsular Series IV. New York, London: G. P. Putnam's Sons, 1920.
- Warner, Charles Dudley, ed. *Library of World Literature. Ancient and Modern*. Volume VIII. New York: R.S. Peale and J.A. Hill, 1896, 3158.
- Watts, A. A.. "Sonnets V. From the Portuguese of Camoens. 'Vain was the frown of pride to disunite'". *Poetical sketches: the Profession, the Broken heart, etc.:* with stanzas for music, and other poems. 3<sup>rd</sup> edition with additional poems. London: Printed for Hurst, Robinson, 1824,

134. (Unidentified)

- West, S. George. "Mortimer C. Tait (1856-1937): An unknown translator from the Portuguese." *Arquivos do Centro Cultural Português*, XXI (1985). 615-25.
- Wevill, David. "My errors my loves my unlucky star." *Hand in Hand. An Anthology of Love Poetry*. Ed. Carol Ann Duffy. London: Picador (Pan Macmillan), 2001. 35.
- "That sad and sorrowful dawn"; "My errors my loves my unlucky star." *Delos: A Journal on and of Translation* (National Translation Center, University of Texas at Austin), (1970). 4.
- "That sad and sorrowful dawn"; "My errors my loves my unlucky star." *World Poetry. An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*. Eds. Katherine Washburn, John S. Major and Clifton Fadiman New York: Quality Paperback Book Club, 1998. 569.
- White, Landeg. *The Collected Lyric Poems of Luís de Camões*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2008.
- Wilde, Richard Henry. *The Port Folio*, 19 (1825). 249.
- *Southern Literary Messenger*, 1 (4 December, 1834). 186.
- "They say the swan, though mute his whole life long." *Augusta Chronicle* (12 November, 1821).
- Williams, Frederick G.. "Camões: 'The lover into the beloved object is transformed'; A concise overview of the principal systems influencing the concept of love in the 1500s and a study of the sonnet itself." *Arquivos do Centro Cultural Português*, 29, (1991). 127-249.
- ed. *Poets of Portugal: A Bilingual Selection of Poems from the Thirteenth through Twentieth Centuries*. Introduction, and notes by Frederick G. Williams; with a foreword by Maria de Lourdes Belchior / *Poetas de Portugal: uma selecção bilingue de poemas do século XIII ao século XX*. Traduções, introdução, e notas de Frederick G. Williams; com um préambulo de Maria de Lourdes Belchior. New York: Luso-Brazilian Books, 2007.
- Willis, R. C.. "'Swansong'. Luís de Camões: 'O cisne, quando sente ser chegada'". *Reading Literature in Portuguese. Commentaries in Honour of Tom Earle*. Eds. Cláudia Pazo-Alonso and Stephen Parkinson. Oxford: Legenda, 2013. 61-70 (p.62).
- Woodford, J. Montague. *The Book of Sonnets*. London: Saunders and Otley, 1841. 258-63.
- Young, Sir George. *Portugal: An Anthology*. London: Oxford University Press, 1916.
- *Portugal Old and Young*. London: Oxford University Press, 1917.
- Zenith, Richard. *Sonnets and Other Poems by Luís de Camões*. Adamastor Book Series. Dartmouth: Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, 2009.